

Augurios y abusiones

Alfredo López Austin

(introducción, versión, notas y comentarios)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1969

222 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 7)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 2 de mayo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/augurios/abusiones.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

**AUGURIOS Y ABUSIONES
QUE NO PERTENECEN AL LIBRO QUINTO**



AHUITZOTL¹⁵⁰

Huel yuhquin tehui, in chichitehuiton, xixipetzontli, tetzictonli, nahcahuihuitzpil, huel yuhquin chichiton. Tliltic, yuhquin olli, alaztic, alactic, alazpatic. Cuitlapilhueyac, auh in icuitlapil cuamacpallo; huel yuhquin tlacamaitl, ic ca icuitlapilyac, auh in ima, yuhquin mapachtli ima, anoce yuhquin ozomatli ima.¹⁵¹

Aoztoc, axoxohuilco in nemi, in chane.

Auh in aquin umpa aci in iquiyahuac, in anozo in oncan ca in atlan, niman umpa quihualana. Mitoa quilaquia, quipolactia, quihuica in ichan, centlani quicalaquia. Ic cantiuah in icuitlapil, ic quitzitzquitih.

Auh in icuac quihualana, inic ayac ipan onhuetziz, inic motlamauhtilia, niman colonia in atl, cocoxontimomana, motompitzoa, pozoni; hueca ahaci, nonoquihui in ipozonallo; chachapani; motlatalia in pozonallotl.

Auh in mimichti, in xoxohuilti, in amilome, in cuecueya, huel miec in hualquiza; tlapapatlaca in mimichti; tlachocholihui in cuecueya, in tetecala. Iccen yauh in elaquilo.

Auh inquenmanian pani quihualquetza in ahuitzotl, in anozo tlilcohuatl. In quelaquia aoc tle in ixtelolo, in itlan, ihuan in izti. Omochiquicuilique.¹⁵² Auh niman acan quenami in inacayo; in ma tlaxolehuallj, zan ye yuhquin tlatlaquilatequili mochihua in inacayo, yuhqui on ma in ma aca oquitetehui, in oquiquilpaltix.

¹⁵⁰ Corresponde este capítulo a los folios 281 f. a 283 f. del CMRAH y al v. xi, p 68–70 del CF.

¹⁵¹ Al margen, CMRAH, “De un animalejo la llamado auzotl notablemente mos-truoso en su cuerpo y en sus obras que habita en los manantiales o venas de las fuentes”.

¹⁵² *Omochiquicuilique* en el CMRAH, con la última sílaba tachada.



EL AHUÍTZOTL

Es como un *tehui*,⁵² como un perrito *tehui*, muy lisillo, de pelillo corto, de orejitas puntiagudas, del tamaño de un perrito. Es negro, como el hule, resbaloso, resbaladizo, escurridizo. Es de cola larga, y en el extremo de su cola tiene una mano; como una mano humana, así está en la punta de la cola. Y sus manos son como manos de mapache, o quizá como manos de mono.

En las cuevas acuáticas, en las profundidades del agua vive, tiene su casa.

Y al que llega a su entrada, o quizá donde se encuentra en el agua, enseguida lo hala. Se dice que lo hunde, lo sumerge, lo lleva a su hogar, lo mete a la profundidad. Así lo agarrará con su cola, así lo irá a coger.

Y cuando lo agarra, para que ninguno baje hasta él a atemorizarlo, enseguida mueve el agua, está zangoloteando, hace borbotones, hace espuma; lejos llega el agua; viene a tenderse su espuma; gotea mucho; se extiende la espuma.

Y los peces, los juiles,⁵³ los amilotes,⁵⁴ las ranas, muchos van a salir; tiemblan los peces; van a saltar las ranas, las tecalas.⁵⁵ Para siempre se va el sumergido.

Y algunas veces lo levantan a la superficie el *ahuitzotl* o la serpiente negra.⁵⁶ El sumergido ya no tiene ojos, ni dientes, ni uñas. Todo se lo rasparon hasta la piel. Pero su cuerpo no está entonces en alguna forma desollado, en ninguna parte; sólo tiene su cuerpo cardenales como producidos por el roce del agua, como si alguno lo hubiera apedreado, lo hubiera llenado de cardenales.

⁵² Nombre dado a cierto perro pelón. *Vid.* CF, v. XI, p. 16.

⁵³ Juil es cierto pez blanco, el *Cyprinus americanus* según Francisco J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, 3 v., México, Editorial Pedro Robredo, 1942, v. c.

⁵⁴ Amilote, cierto pez blanco de los largos mexicanos, *ibid.*, v. c.

⁵⁵ Tecala, cierta especie de rana grande.

⁵⁶ *Vid. infra*, texto número 57.



Auh ayac oc ce tlacatl canatiuh in umpa icac in oilaquiloc. Huel connomatequiaya¹⁵³ in tlamacazque, in teupixque, quil amo teuhyoque,¹⁵⁴ amo tlazolloque. Ipampa in innoma conana.

Auh inic moztlacahuiaya: quitoaya inin oelaquiloc umpan huia, in ilhuicac, in itocayocan Tlalocan. Umpa quitititlani, in teteu Tlaloque.

Ic cenca quimahuiztiliaya. Inic conanaya in miqui, tlapechtica in quihuica quitocazque in Ayauhcalco. Quitlapichilitihui; quitocaltia.

Auh intla aca tlapalihui canaznequiz in oelaquiloc, in anozo aca teuhyo, tlazollo, quil no umpa quihualanazque, anoce umpa quicuiz hueiocoliztli in itoca cohuacihuitli.

Auh in elaquilo quil cualli in iyollo. Ic ipampa in umpa quihuica Tlalocan. Auh anoce quipia chalchihuitl; quil ic cualani in Tlaloque, ca quil nozo innacayo, manoce intonal in chalchihuitl. Ic ipampa in elaquilo. Tel quil no umpa yauh in Tlalocan; umpa tititlano. Ic oc ceppa impapaquiliz catca. In tehuanyolque¹⁵⁵ quitoaya ca otlacnopilhui in ipiltzin, ca umpa oya in Tlalocan. Auh in yehuantin, quil mocuiltonozque, quil quimacehua in tonacayotl, in huauhtli, in chien, *etc.*

Auh oc izca inic motlapololtiaya: quilmach intla oce oelaquiloc, oc no yuhqui impan mochihuaz, in oc cequintin in ihuayolque; azo no elaquilozque, anozo impan tlatlatziniz. Inic no umpa yazque in ilhuicac, in itocayocan Tlalocan. Ic zan mimatcanenca, amo cenca maltiaya.

Auh in itlahuelilocayo in yoyoliton, in icuac ayac imac huetzi, in ayac quilaquia, niman quihualpantlaza in mimichtin, in xoxohuitli, in amilome, in cuecueya. Tlapatlaca, tlachocholihui in cuecueya, auh nel cequin tlalhuacpan in motlatlamotlatinemi mimichti, in iztac michtin. No yuh quichihua in tlilcohuatl.

Auh in aquin matlahua, yuhquin mihicoltia quimitta mimichti, niman ye ic tlatlama momati; paquin tlatlama; quin mocuicuxantia

¹⁵³ *Connomahuia* en el CF.

¹⁵⁴ *Teuhyoque* en el CMRAH.

¹⁵⁵ *Tehuanyolque* en el CMRAH.

Y ningún hombre irá a tomarlo de allá donde está el que fue sumergido. Lo consideran deber propio de los sacerdotes, de los guardianes de Dios, de los que se dice que no tienen polvo, que no tienen basura.⁵⁷ Por esto ellos personalmente lo toman.

Y así se engañaban: decían que este sumergido iba allá, al cielo, al lugar nombrado Tlalocan. Allá lo enviaban los dioses Tlaloque.

Por esto lo honraban mucho. Así tomaban al muerto, en un lecho lo llevaban a enterrar al Lugar de la Casa de Niebla.⁵⁸ Le iban tocando flautas; le hacían casa de tules.

Y si algún atrevido quería tomar al que había sido sumergido, quizá alguno lleno de polvo, lleno de basura,⁵⁹ dizque también a él lo irían a tomar [los Tlaloque], o quizá contraería la enfermedad grave llamada “envaramiento de la serpiente”.

Y dizque el sumergido había sido de buen corazón. Por eso lo llevaban [los dioses] allá al Tlalocan. O quizá [porque] había guardado jades; dizque por esto se disgustan los Tlaloque, porque dizque el jade es su cuerpo, quizá su destino. Por esta razón era sumergido. Pero dicen que también iba allá, al Tlalocan; allá era enviado. Así otra vez viviría regocijado. Los parientes decían que había recibido merced su venerable hijo porque había ido allá, al Tlalocan. Y dizque ellos se enriquecían, dizque se hacían acreedores de maíz, bledos, chía, etcétera.

Y he aquí otra cosa en la que erraban: dizque si alguno había sido sumergido, también así les acontecía a algunos de sus parientes; quizá también podrían ser sumergidos, o les caería un rayo. Así irían también al cielo llamado Tlalocan. Por esto vivían precavidos; no se bañaban mucho.

Y tal es la maldad del animalillo que cuando nadie cae en sus garras, [cuando] a nadie sumerge, entonces viene a mostrar los peces, los juiles, los amilotes, las ranas. Tiemblan, van a saltar las ranas, y en verdad algunos peces andan arrojándose a la sequedad de la tierra, los peces blancos. También así lo hace la serpiente negra.

Y el dueño de red, como codicia los peces que ve, enseguida piensa pescarlos con la red; pesca alegremente con la red; dizque pone

⁵⁷ “No tener polvo, no tener basura”, difrasismo que significa estar limpio de pecado.

⁵⁸ Recibían este nombre unos templos que estaban situados en las orillas de la ciudad, junto al lago, destinados al culto de Tláloc.

⁵⁹ Algún pecador. *Vid. supra*, nota 57.



in mimichtin. Inin ca zan itelacaanaya in yolcapil: niman ye ic ipan pozoni in atl ic uncan miqui, uncan elaquilo, uncan popolihui, uncan ipoctlan, iyayauhtlan.¹⁵⁶ Mochihua in popohuiztli in atlano-notzalli.

Auh izca occentlamantli in itecanecayahualiz,¹⁵⁷ in itelacaanализ in ahuitzopil.¹⁵⁸ in omoxiuhlati ayac cana, in ayac quilaquia timacehualti, in caco, yuhquin conetontli choca. Auh in aquin quicaqui in momati azo piltzintli in choca, azo conetzintli,¹⁵⁹ azo netlatxililli. Ic tlaocoya, umpa yauh quitta; ic umpa imac onhuetzi in ahuitzotl, umpa quilaquia.

In aquin zan quitta, in amo tle ipan quichihua, in amoquelaquia; quimotetzahuaia, quil miquiz. Amo quitetzahuaia, in yuhca nenonotzalli; zan ipampa in¹⁶⁰ cenca momauhtia, ihuan achi quipitza, ic miqui.

Ca ce tlatcatl ilamaton quicuitihuetz. Ihuipil ic quitlapacho. Niman apilolco contlaz, atl contecac. Imixpan quihuicac in tlatoque. Huel quittaque, ca nel nozo quiteumatia in yolcapil, quilmach Tlalo, quil tlamacazqui. Niman tlanahuatique, oc ceppa umpa quicahuato, in umpa canato ilamatzin. Quilhuique in ilamatzin in ca otlatlaco. Zan quito: “Zazo quen nechpoloz. Za ce onicacic. Onocontonalitlaco, onocontleyocuili.”

Teelaquia; nelaquilo.

TZONIZTAC¹⁶¹

Tecuani. Umpa nemi in Toztlan Caxeapan, achi itlan in huei atenco.

Inic mitoa tzoñiztac, zanyo in itzontecon cenca iztac; iquechtlan tlantica. Achi hueitontli, ach yuhquin ocelutl, tomactontli, pachtontli. Cenca quintemotinemí in manenemi; in icuac quimitta, niman cenca quiquinaca, tlancuitzoa; niman quicuitihuetzi.

¹⁵⁶ *Iyayauhtlan* repetido en el CMRAH.

¹⁵⁷ *Itecanecayahualiz* en el CMRAH.

¹⁵⁸ *Ahuitzotl* en el CF.

¹⁵⁹ *Conetzin* en el CMRAH.

¹⁶⁰ No aparece *in* en el CMRAH.

¹⁶¹ Corresponde este capítulo al v. xi, p. 4–5 del CF. No aparece en el CMRAH, en el que debiera estar a la altura del folio 266 f.



en el manto los pescados. Ésta es la forma de capturar hombres del animalillo: enseguida hace espumar el agua para que allí muera, para que allí sea sumergido, para que allí se pierda, para que allí sea su lugar de humo, su lugar de niebla.⁶⁰ Es la fama que adquiere el mal adoctrinado.

Y he aquí otra forma de burlar a la gente, de atrapar a la gente, del *ahuitzotillo*: cuando se desespera porque a nadie atrapa, porque a ninguno de nosotros los hombres sumerge, [a ninguno] ha metido [en el agua], llora como niño. Y el que lo oye cree que quizá llora un niño, un muchachito, quizá abandonado al nacer. Por esto se entristece; allá va a verlo; así cae entonces en las garras del *ahuitzotl*; allá lo sumerge.

Al que sólo lo ve, al que nada le hace, no lo sumerge. Éste lo toma como un augurio; dizque morirá. No era un augurio para él, como es la conseja. Se atemorizaba mucho y por esto, al silbarle un poco [el *ahuitzotl*], moría.

Una señora viejita capturó [un *ahuitzotl*]. Lo cubrió con su camisa. Enseguida lo puso en un jarro que llenó de agua. Lo llevó frente a los Señores. Cuando lo hubieron visto, en verdad tuvieron al animalito por dios, dizque era Tláloc, dizque era un sacerdote. Enseguida ordenaron que fuese de nuevo dejado allá, allá donde lo fue a tomar la viejita. Le dijeron a la viejita que había pecado. Sólo dijo: “En alguna forma me perderá. Capturé sólo uno. Le he dañado su destino; le he tomado su fama.”

Sumerge a la gente; hay sumergimiento.

CABEZA BLANCA

Es una fiera. Vive allá en Toztlan Caxeapan, casi a la orilla del mar.

Se llama cabeza blanca porque es muy blanca su cabeza; llega [el color] hasta el cuello. Es algo grandecillo, casi como un ocelote, gruesecillo, apretadillo. Anda buscando constantemente al cuadrúpedo. Cuando lo ve, luego gruñe mucho, muestra los dientes; luego lo agarra.

⁶⁰ *Pocltli, ayáhuatl* es un difrasismo que significa fama. El pescador imprudente se hace famoso, pero a costa de su vida.



In ima, in icxi zan yuhquin in ocelutl. Cenca acocholoani, yuhquin patlani in itech cuahuitl.

In ye muchi itlac, in icxi, in ima, muchi tliltic, pepetzca. In icuitlapil huiac, zan no yuhqui in ocelutl.

In yehuatl tzoniztac, ayac huel quitta. In aquin quinamiqui, intla quittaz in ye coztic in itzontecon, ca ye miquiz in aquin quitta. Auh in aquin quitta in amo cozahuia in itzontecon, ic neci ca cenca huecahuaz, ihuan inezca cenca motoliniz, in manel oc huecahuaz, in manel cenca oc motlayecultiz.

Intla umentin, intla nozo eintin, muchintin miqui. In quenmanian za ce tlatatl in mocahua. Yuhquin tetzahuatl ipan quimati.

Inic maci: zan quimina.

ACOHUATL,¹⁶² TLILCOHUATL¹⁶³

Atlan chane; zoquititlan onoc. Mimiltic, tomahuac, centlacuitlanahuactectli, huiac, huitlatztic, huitlapatztic, cuatecontic, cuatenamaztic, papahua. Tliltic, tlilpatic, tzotlactlic. Ixtletle, cuitlapilmaxaltic.

Atexcalco, aoztoc in inentla. In itlacual michi.

Teihioanani; teelaquiani.

Auh in icuac ayac cana, in ayac quelaquia, no tetlacaana.

Tlatataca in atenco; atlacomoltontli quitlalia, yuhquin apaztli. Auh in aoztoc, umpa quimonana in texcalmichtin, in tentzoneque; in zazo¹⁶⁴ tlein michi. Mochi quicualquixtia, quintlatlancuatihuitz. Uncan quinhualtetema¹⁶⁵ in xalapazco, in tlatataco, umpa polaqui in quimonaana mimichti.

In ceppa hualquiza quintlalcuatihuitz, oc achtopa moquetza; azo cenmatl, anozo ummatl ipan¹⁶⁶ in panhuetzi;¹⁶⁷ nohuan tlatlachia; momamalacachoa; quequehnecuiloa; ahuic tlachia; nohuan tlatlachia. Niman quimontema in mimichtin in tlapazco.

¹⁶² Este nombre no aparece en el CMRAH.

¹⁶³ Corresponde a los folios 283 f. a 284 v. del CMRAH y al v. xi, p. 70-71 del CF.

¹⁶⁴ *Nozo* en vez de *zazo* en el CMRAH.

¹⁶⁵ *Quihualtetema* en el CMRAH.

¹⁶⁶ No aparece *ipan* en el CMRAH.

¹⁶⁷ *Pahuetzi* en el CMRAH.



Sus manos, sus patas, son como las del ocelote. Es gran saltador, como si volara entre los árboles.

Todo su tronco, sus patas, sus manos, todo es negro, reluciente. Su cola es larga, también semejante a la del ocelote.

Este cabeza blanca es difícil de encontrar. El que lo encuentra, si ve que tiene su cabeza amarilla, es que ya morirá el que lo ve. Y si ve que no amarillea su cabeza, es muestra de que llegará a muy viejo, y es señal de que será muy pobre, aunque envejezca, aunque busque mucho lo necesario para la vida.

Si dos, si acaso tres [hombres lo ven], todos mueren. Algunas veces sólo en un hombre cesa [el efecto del augurio]. Lo tienen por augurio de él.

Así se caza: lo flechan.

57

SERPIENTE DEL AGUA, SERPIENTE NEGRA

Es moradora del agua; en el lodo está tendida. Es cilíndrica, gruesa, tan gruesa como una braza, larga, muy larga, de forma alargada, cabezona,⁶¹ cabezuda,⁶² guedejuda. Es negra, muy negra, reluciente. Es de ojos encendidos, de cola bifurcada.

Su morada está en los riscos del agua, en las cuevas del agua. Su comida es el pez.

Atrae a la gente con el aliento; sumerge a la gente.

Y cuando a ningún [animal] atrapa, a ningún [animal] sumerge, también atrapa personas.

Cava a la orilla del agua; forma un pocito de agua, como un lebrillo. Y allá en las cuevas del agua atrapa peces en los riscos, los barbados, cualquier clase de pez. A todos los saca, los lleva entre los dientes. Allá va a poner en el lebrillo de arena que ha escarabado, que ha anegado, los peces que captura.

Cuando viene a salir por vez primera trayéndolos entre los dientes, previamente se yergue; quizá se eleva una braza, quizá dos brazas; mira hacia todas partes; gira sobre sí misma; mueve constantemente su cuello; mira hacia una y otra parte; hacia todas partes mira. Enseguida coloca a los peces en el lebrillo de tierra.

⁶¹ Literalmente, “con cabeza como vaso de barro”.

⁶² Literalmente, “con cabeza como piedra del fogón”.



Oc ceppa calaqui in atlan; oc ceppa polaqui, auh achi onhueca-hua in polaqui.

Auh in aquin motlapaloani, in mihuintiani, in opolac cohuatl niman onmotlaloa, quimonana, quimocuexanoa in mimichti. In quexquich hueliti, ixquich quimocuexanaltia. Ixquich quimomamaltia;¹⁶⁸ zan tel ixquich in huel ipan motlaloz; niman quimotlalochtia.

Auh in ohualquiz cohuatl niman huel quitta in cahuanoque imichhuan. Moquetza, huel icuitlapil ic tlaczatimoquetza. Tlatlachia, quequehnecuiloa; ahuic tlachia; in manel canin ye yauh, huel quitta, ihuan quinecui in iicxi,¹⁶⁹ in campa oitztia, in campa oquinhuicac;¹⁷⁰ imichhuan.

Niman umpehua motlaloa; quitoca yuhquin patlani; zacaticpac, tlacoticpac in quiza; in mopetzcoa. In oitechacito in michmama, niman itech motecua, huel itech motetecua. Auh in icuitlapil, ca nel nozo maxaltic, iyacac conahaquilia, anozo itzinco. Niman ye ic molinia in tlilcohuatl, quimecapatzca in oquichtequili. Oncan miqui:

Auh in mozcaliani, in tlanemiliani, tlatlama,¹⁷¹ achtopa tlatataca¹⁷² in cuahuitl itzintla. In ye quitoca cohuatl, quimotocitihuetzi in cuahuitl, auh uncan calactihuetzi, uncan onmaquitihuetzi in tlacoyocco. Auh in yehuatl tlilcohuatl niman itech micuia in cuahuitl, huel motetecua,¹⁷³ huel motilinia. Inic cenca motilinia huel pitzahua, cocotoca in icuitlatetepo.¹⁷⁴ Ic oncan miqui in yehuatl cohuatl.

Auh in aca zan quipantilia, in azo umpa aci, on oncan canin onoc tlilcohuatl, inic huel cana achtopa quiztlacmina. In yehuatl tlilcohuatl, huel moyahuallalia; niman, yuhquin tlamina,¹⁷⁵ inic motilinia, melahuatihuetzi, auh in iztlac ic quiza, inic quitlaza, yuhquin ayauhcozamalotl, icamacpa hualmoquetza. Ic yolmiqui in aquin cana, za yuhquin tlahuanqui mochihua. Niman quihiyoana. Iyoma ihuicpa yauh in tecuani; mochichicanauhtih; chichicoyehuatiuh, yuhquin tlahuanqui. Icamac calaqui in tecuani. Quihuica; qui-laquia.

Tetoca, motlaloa, mopetzcoa, hecatoca, patlani, mocuecueloa, icoyoca, moyehecayotia,¹⁷⁶ teiztlacmina, teihiyoana, teelaquia. Tlatolaa, tetolaa,¹⁷⁷ tepetztolaa, motecua.

¹⁶⁸ *Quimomaltia* en el CMRAH. ¹⁶⁹ *Icxi* en el CF. ¹⁷⁰ *Oquiuhicac* en el CMRAH.

¹⁷¹ *Tlatlama* no aparece en el CF. ¹⁷² *Tlatataca* en el CMRAH.

¹⁷³ *Motetehuicua* en el CMRAH. ¹⁷⁴ *Icuitlatetepo* en el CMRAH.

¹⁷⁵ *Tlamino* en el CMRAH. ¹⁷⁶ *Meheccayotia* en el CMRAH.

¹⁷⁷ No aparece *tetolaa* en el CF.



Entra nuevamente al agua; nuevamente se sumerge, y por poco tiempo se sumerge.

Y el que es temerario, el ebrio, cuando se ha sumergido la serpiente, corre, coge, pone en su manto los pescados. Pone en el manto tantos cuantos puede. Carga con todos; corre mientras tanto; huye entonces con ellos.

Y al salir la serpiente ve enseguida que han sido llevados sus peces. Se yergue, empieza a correr sobre su cola. Mira; mueve constantemente su cuello; mira hacia una y otra parte; mira; puede verlo en cualquier lugar al que haya ido y huele sus huellas hacia donde se dirigió, hacia donde llevó los pescados.

Enseguida empieza a correr; lo sigue como si volara; sale sobre el zacate, sobre las varas; se desliza. Al alcanzar al que carga los pescados, enseguida se enrosca en él, fuertemente se ciñe a él. Y su cola, que en verdad está bifurcada, la mete por la nariz [del hombre], o quizá por el ano. Enseguida se agita la serpiente negra, constriñe al que le robó [los peces]. Allí muere [el ladrón].

Y el astuto, el prudente, el que coge [los pescados], previamente escarba al pie de un árbol. Cuando ya lo sigue la serpiente, rápidamente se resguarda tras el árbol y ahí con presteza se mete, con presteza se introduce en el hoyo. Y esta serpiente negra se oprime en seguida al árbol, se ajusta bien, se ciñe. Tanto se ciñe que se adelgaza, se le rompe el espinazo. Así, allí muere esta serpiente.

Y para poder capturar al que se la encuentra o llega allá, allá donde está echada la serpiente, primero lo flecha con su ponzoña. Esta serpiente se coloca en círculo; enseguida, como si flechara, se estira, se endereza rápidamente, y así sale el veneno, así lo arroja, viene a elevarse de su hocico como arco iris. Con esto desmaya aquel al que alcanza, como si [el hombre] se embriagara. Enseguida lo atrae con el aliento. Por sí mismo va hacia la fiera; va tirando de sí de un lado a otro; de un lado a otro va conduciéndose, como un ebrio. Se mete en la boca de la fiera. [Ésta] lo lleva, lo sumerge.

Persigue a la gente, corre, se desliza, sigue al viento, vuela, se contonea, zumba, sopla, flecha a la gente con veneno, atrae a la gente con el aliento, sumerge a la gente. Traga, traga a la gente, desliza por su garganta a la gente, se ciñe.



XICALCOHUATL¹⁷⁸

Xicalli itech mitoa, ihuan cohuatl. Cequi huei; cequi tepiton. Atlan chane. Quito a inic huei cohuatl, yuhquin huei xicalpechtli icuitlapan mani. Auh in oc piltontli, yuhquin xicaltontli, icuitlapan mani. Auh inin xicalli huel itech cenquizca ca in tlapalli. Inic tlacuicuilolli,¹⁷⁹ huel cuicuiltic; tlamomoxoltic¹⁸⁰ cuicuilchampotlic.

Inin cohuatl huel itelacaanayan,¹⁸¹ yuhquin xicalli. In icuac tlamaznequi, pani hualmoteca, yece amo monextia; zaniyo¹⁸² in xicalli in icuitlapan mani in pani quihualmana. Nelli huel tetlanecti, yuhquin aatocotinemi, huellamomoxoltic.

Auh in aquimamatcahua, in iicol in iztlacomoc, in momati ca oquimottili, auh ca oquicnopilhui¹⁸³ in cenca cualli xicalli. Niman ontemo in atlan;¹⁸⁴ in quicuznequi, zan micuanituh; umpa quito-catiuh, zan yuh nenti; in ahuecatlan caxitia: niman ye ic ipan pozoni in atl, cuacualaca. Ic uncan miqúi.

Cequintin quitoa inin¹⁸⁵ cohuatl tilitic; zaniyo¹⁸⁶ in tlamomoxoltic in icuitlapan; yuhquin xicalli ca inacayo.

MAQUIZCOATL¹⁸⁷

Itech quiza maquiztli —quitoznequi macuextli— ihuan cohuatl. Yuhquin quitoznequi macuexcohuatl. Inin coatl no itoca tetzauh-cohuatl.

¹⁷⁸ Corresponde a los folios 294 y 295 del CMRAH y al v. xi, p. 85–86 del CF.

¹⁷⁹ *Tlacuilolli* en el CMRAH.

¹⁸⁰ *Tlamomoxotolti* en el CF.

¹⁸¹ *Itelacaanaya* en el CF.

¹⁸² *Zannio* en el CF.

¹⁸³ *Oquicnopilhuique* en el CMRAH.

¹⁸⁴ *Atla* en el CMRAH.

¹⁸⁵ *In* en el CF.

¹⁸⁶ *Zanyo* en el CF.

¹⁸⁷ Corresponde a los folios 289 f. y 289 v. del CMRAH y al v. xi, p. 79 del CF.

58

SERPIENTE DE LA JÍCARA

Se dice [*xicalcôhuatl*] de *xicalli*⁶³ y *côhuatl*.⁶⁴ Alguna es grande; alguna es pequeña. Es moradora del agua. Dicen de la serpiente grande que en su lomo tiene como un fondo grande de jícara. Y la que es aún pequeña tiene como una jicarilla en el lomo. Y en esta jícara están reunidos los colores. Está así pintada, bien pintada; están delineados y distribuidos⁶⁵ arillos de diversos colores.

Y la forma de capturar personas de esta serpiente es [por medio de aquella] como jícara. Cuando quiere capturar se coloca en la superficie, pero no se muestra; solamente viene a poner en la superficie la jícara que está en su espalda. En verdad es muy codiciable, como si fuera llevada por las aguas, bien delineada y compuesta.

Y el necio, al que se le inflamó con falsedades su codicia,⁶⁶ cree que se le mostró y que fue merecedor de una muy buena jícara. Enseguida baja al agua; quiere tomarla; sólo se va moviendo; allá va a seguirla; sólo fracasa; se aproxima a la profundidad del agua; enseguida ahí hace espuma el agua, hace borbotones. Así, allí muere.

Algunos dicen que esta serpiente es negra; solamente es delineado y compuesto su lomo; como jícara es [allí] su cuerpo.

59

SERPIENTE-PULSERA

Proviene [el nombre] de *maquiztli*⁶⁷ —quiere decir pulsera— y de *côhuatl*.⁶⁸ Como si quisiera decir “serpiente-pulsera”. Esta serpiente también tiene por nombre “serpiente portentosa”.

⁶³ Jícara.

⁶⁴ Serpiente.

⁶⁵ La palabra es *tlamomoxolitic*. La versión es dudosa. Dibble y Anderson, en CF, v. XI, p. 85 traducen “it is intricately designed”. Puede derivar de la radical *tlomo* que significa desbaratar, esparcir, e *ixololoa*, verbo que significa separar componentes.

⁶⁶ *Iztlacomoc* es de versión dudosa. Posiblemente derive de *tlaztlac* o *iztlac*, radical que indica falsedad, y de *comoni*, verbo que significa encenderse la llama: “encenderse con falsedades”; “su codicia” es *icol*.

⁶⁷ Ajorca.

⁶⁸ Serpiente.



Inin cohuatl necoc tzontecome, auh no necoc camaye, tlatlane, ihixtelolohua¹⁸⁸ necoc campa; necoc nenepile. Amo neci in campa ye nelli icamac, in campa icuitlapilco.¹⁸⁹ Auh amo hueyac, zan tepiton. Auh inic mochichih: nahui in icuitlapan mani¹⁹⁰ tilitic, auh in iopochcopa chichiltic, auh in iyeccan coztic.

Auh ca nel nozo necoc tzontecome, acampa huel yauh in icuac itto. Inic nenemi, zan motitihuana. Inic utlatoca, zan necoc molaloo.

Auh inic mitoa tetzauhcohuatl: ca aic cenca neci; zan quenmania auh zan canin neci.

Auh inic moztlachuiaya, in quimotetzahuiaya; inic mitoa tetzauhcohuatl: niman conanaya in aquin quitta, conmomacuextia. Quilmach intla ye miquiz, cencan tlamach ommonamiqui in ima; quitoznequi, oacico in imiquizpan, otlán in icahuiuh. Auh in quilmach ayac huel miquiz in conmomacuextia, amo onmonamiqui in ima; amo onehua yuhquin macamo hueyac, cohuatontli; ic quito-cayotia tetzauhcohuatl.

Amo tecuani. Zazan ye ixquich in quilmach tetzauhcohuatl.

Ic no¹⁹¹ motocayotia in tetzalan, tenepantla¹⁹² motecatinemi, in tetlatolzazacoa: maquizcohuatl. Ipampa yuhquinma necoc tlatoo, necoc tene, yuhquin tetzahuitl.

TETZAUHCOHUATL¹⁹³

Amo cenca huei, amo cenca tomahuac; amo no cenca huiac. Auh tilitic in icuitlapan.¹⁹⁴ Auh in yelpán, ihuan in iquechtlan cenca tlatlahqui, yuhquin tlexochtili.

Auh ic mitoa ic motocayotia tetzauhcohuatl, cenca zan canin neci, auh cenca zan no aca in quitta. In aquin quitta cenca

¹⁸⁸ *Ihixteloloye* en el CMRAH.³ ¹⁸⁹ En el CF sólo dice *Amo neci in campa icuitlapilco*.

¹⁹⁰ *Mani* no aparece en el CF. ¹⁹¹ No aparece *no* en el CF. ¹⁹² *In tenepantla* en el CF.

¹⁹³ Corresponde al folio 290 v. del CMRAH y al v. XI, p. 80 del CF.

¹⁹⁴ No aparece en el CF *Auh tilitic in icuitlapan*.



Esta serpiente tiene cabezas en ambos extremos, y también en ambos extremos tiene bocas, tiene dientes, tiene ojos en ambos extremos; en ambos extremos tiene lenguas. No aparece en ningún lado el lugar verdadero de su boca, el lugar de su cola. Y no es larga, sólo es pequeña. Y así se atavía: cuatro [manchas] negras en su lomo, y rojas en el lado izquierdo, y amarillas en el lado derecho.

Y quizá porque en verdad tiene cabezas en ambos extremos, a ninguna parte puede ir cuando es vista. Así camina, sólo estira el vientre.⁶⁹ Así va por el camino, corre por ambos lados.

Y por esta razón se llama serpiente portentosa: porque raras veces aparece; sólo en algunas ocasiones y en algunos lugares aparece.

Y en esta forma se engañaban, la tenían por augurio; por esto se llama serpiente portentosa: el que la veía enseguida la tomaba, se la ponía de pulsera. Dizque si ya había de morir, [la serpiente] se acomodaba en su brazo con mucha mansedumbre; quería decir que había llegado al tiempo de su muerte, a la terminación del camino. Y dizque ninguno podría morir [pronto] si se la ponía como pulsera [y] no se acomodaba en su brazo, no alcanzaba [a rodearlo], como si no fuese larga, [como si fuese] una serpentilla; por esto le llaman serpiente de augurio.

No es venenosa. Esto es todo lo relativo a la serpiente de augurio.

Así también se llama al que entre la gente, al que enmedio de la gente anda metiendo discordias, al que acarrea habladurías de la gente: serpiente de pulsera. Porque es como si para dos lados hablara, por dos lados tuviera labios, como cosa escandalosa.⁷⁰

60

SERPIENTE DEL AUGURIO

No es muy grande, no es muy gruesa; tampoco es muy larga. Y su lomo es negro. Y en su pecho y en su cuello es muy roja, como una brasa.

Y así se dice que se llama serpiente del augurio porque en raras partes aparece y pocos la miran. El que la ve se aterroriza mucho;

⁶⁹ Dudoso. Puede componerse *motitihuana* de *mo-*, reflexivo; *-t-*, morfema eufónico; *ititl*, vientre y *ana*, halar.

⁷⁰ *Tetzáhuil* significa cosa escandalosa, portentosa, espantosa o de agüero.



momauhtia; ic mauhcamiqui, anoce cenca cocoya. Ic contocayoti-
que tetzauhcohuatl.

COHUAPETLATL ANOZO PETLACOHUATL¹⁹⁵

Inin amo zan ce. Mocentlalia, monechicoa in cocohua, huel yuh-
quin mopetlachihua. Ipan ca cohuaicpalli, anozo noncua ca. Auh
inic yauh, inic nenemi, zan ahuic motlaloa; zan nohuiampa motla-
loa. Ipampa ca in intzontecon cocohua nohuiampa; iten mochiuh-
toc in cohuapetlatl; ic zan nohuiampa motlaloa; ahuiccampa yauh,
auh in ipan yetiuh cohuaicpalli, momimilotiuh.

In aquin quitta, in yolizmatqui, in nenonotzale, amo quimacaci.
Ipan ommotlalitihuetzi, yuhquinma petlapan ommotlalia, auh in
cohuaicpalli ipan ommotlalia, yuhquima¹⁹⁶ icpalli ipan quipoa.

Azo oc moteca in cohuapetlatl, anozo achi quitoctia. Ipan ye-
tiuh, quimocpaltitiuh in cohuaicpalli. Niman xitini in cocohua; ne-
tlatlalolo; zazo ac ye campa itztiuh.

In yuh quichihuaya i, untlamantli in quilnamiquia. Inic centla-
mantli, quil itetzauh ye miquiz, anoce itla ohui ipan mochihuaz.
Inic ontlamantli: quil uncan quimomacehuia, uncan quicnopilhuia¹⁹⁷
in tecuyotl, in tlatocayotl; quil tecutiz, tlatocatiz, ic ipampa in ipan
ommotlalitihuetzi in cohuapetlatl.

CHIMALCOHUATL ANOZO COHUACHIMALLI¹⁹⁸

Inin nelli cohuatl, huiac, tomahuac. Tzontecome, cuitlapile, cueche.
Auh inic mitoa, inic motenhua chimalcohuatl: in icuitlapan mani

¹⁹⁵ Corresponde a los folios 290 v. y 291 f. del CMRAH y al v. xi, p. 80–81 del CF.

¹⁹⁶ *Yuhquima* no aparece en el CMRAH.

¹⁹⁷ Invertidas las frases en el CMRAH: *uncan quicnopilhuia, quil uncan quimomacehuia*.

¹⁹⁸ Corresponde al folio 291 v. del CMRAH y al v. xi, p. 81 del CF.



por esto muere de miedo, o quizá enferma gravemente. Por esto la llamaron serpiente del augurio.

61

ESTERA DE SERPIENTES O SERPIENTE-ESTERA

Ésta no es sólo una. Se reúnen, se juntan las serpientes, como si se hicieran una estera. En ella está la silla de culebras, o quizá está aparte. Y así va, así anda, corre de aquí para allá; corre a todas partes. Es [así] porque las cabezas de las serpientes están hacia todas partes; se han convertido en los flecos de la estera de serpientes; por esto corre hacia todas partes; de aquí para allá va, y en ella va la silla de serpientes, va rodando.

El que la ve, el sabio, el experimentado, no le teme. En ella se sienta rápidamente, como si se sentara sobre una estera, y la silla de serpientes sobre la que se sienta la considera silla propia.

Quizá se aplane algo la estera de serpientes, o quizá la pandee un poco. En ella va; va haciendo silla la silla de serpientes. Luego desbaratan [la estera] las serpientes; se hace la huida; se encaminan en cualquier dirección.

Y cuando acontece esto, piensa [el hombre] dos cosas. La primera cosa, que dizque su augurio es que ya morirá, o que le acontecerá algo peligroso. La segunda cosa, dizque entonces hace merecimiento, que entonces merece el cargo de *tecuhltli*,⁷¹ el gobierno; dizque será *tecuhltli*, gobernará, porque rápidamente se sienta en la estera de serpientes.

62

SERPIENTE DE ESCUDO O ESCUDO-SERPIENTE

Es ésta una verdadera serpiente, larga, gruesa. Tiene cabeza, tiene cola, tiene cascabeles. Y por esto se dice, por esto se nombra ser-

⁷¹ Cargo administrativo y judicial en el *calpulli*.



yahualtic, huel inacayo, tlatlacuilolli. Huel yuh neci in chimalli. In-in zan tlazonemi.

In aquimamatcahua quitta, quitoa ca itetzauh, ca ye miquiz, ano-
zo itla ohui ipan mochihuaz. Auh in nonotzale quicnelilmati in
quitta. Quilmach uncan tlamacehua, quilmach quimacehua in cuap-
petlatl, in ocelopetlatl; quil quimacehua in tlatecayotl, in tlacoch-
calcayotl.

TENITZTLI¹⁹⁹

Zan mochipa yohualtica acopatlantiniemi, in umpa in huei apan.
Ixquich in *paloma*. In itzontecon zan tepiton, tilitic. In yelpa achi
iztac, achi cuichectic. In icuitlapan tilitic. In iaztlacapal, in iahaz
zan tepitoton. In ye muchi itlac zan tapayoltontli. In icuitlapil zan
tepiton. In iicxi, zan yuhquin *paloma* ixomatza.

Inic motocayotia tenitztli: eitemi in iten. In itlacual occan in
calaqui; za oceti in itozcac inic tlatoloa. No ume in inenepil. Ce-
cen quitocaticac in iten.

Auh in yehuatl tenitztli, in aquin cac, inezca ca ye miquiz. Ihuan
quitoa: “Tlalyohuaz in ichan; tlamizque in ichan tlaca.” Ipampa
in quitocayotiaya tetzauhtotl.

In itlacual tenitztli amoyome, azcapatlan in acopatlantiniemi.

CUATEZCATL²⁰⁰

Zan no tlazonemi. No icuac huallauh in icuac hualhui totome. Zan
cualton, ixquich in *paloma*.

Inic mitoa cuatezcatl: in icpac, yuhquin tezcacatl mani, in icuane-
pantla, yahualtic. Umpa tonneci. Zan cenpantontli in huel ixcuac
onoc ihuiy achi nextic. In iten zan tepiton, mimiltontli. In yelpa,

¹⁹⁹ Corresponde al v. XI, p. 31 del CF. No aparece en el CMRAH.

²⁰⁰ Corresponde al v. XI, p. 32 del CF. No aparece en el CMRAH.



piente-escudo: en su lomo está como una rodela, de su propio cuerpo, pintada, muy semejante a un escudo. Es muy rara.

El tonto que la ve dice que es su augurio, que ya morirá, o que le sucederá algo peligroso. Y el experimentado siente agradecimiento si la ve. Dizque entonces merece, dizque merece la estera de plumas de águila, la estera de [cuero de] ocelote;⁷² dizque merece la calidad de *tlacatécatl*, la calidad de *tlacocheácatl*.⁷³

63

PICO DE OBSIDIANA

Siempre anda volando alto en la noche, allá sobre la laguna. Es del tamaño de una paloma. Su cabeza es pequeña, negra. Su pecho es algo blanco, algo ahumado. Su lomo es negro. Sus alas, las plumas de sus alas son pequeñas. Todo su cuerpo es sólo un ovillito. Su cola es pequeña. Sus patas son como patas de paloma.

Por esto se llama pico de obsidiana: tiene juntos tres picos. Su comida entra por dos lugares; sólo es uno su garguero para tragar. También sus lenguas son dos. Sus picos están uno sobre otro.

Y este pico de obsidiana es, para el que lo caza, señal de que ya ha de morir. Y dicen: “Se asolará su hogar; terminarán los hombres de su casa.” Por esto se le llamaba ave de augurio.

La comida del pico de obsidiana son zancudos del agua, hormigas aladas que andan volando alto.

64

CABEZA DE ESPEJO

Es también muy raro. Viene también cuando vienen las aves. Sólo es pequeñillo, del tamaño de una paloma.

Por esto se llama cabeza de espejo: tiene en su cabeza como un espejo, en medio de la cabeza, como disco. Ahí aparecemos. Precisamente en su frente está una renglerilla de plumaje algo cenicien-

⁷² Las estereras de plumas de águila y de cuero de tigre eran propias de los gobernantes.

⁷³ *Tlacatécatl* y *tlacocheácatl* eran dos altos grados de la jerarquía militar.



in icuitlapan, zan mocemaqui textotli. In iahaz, in icuitlapil, zan no textotli. In ye mochi ihuiyo, achitzin iztac. In iicxi coztic, auh in icuac atlan nemi in tlacxinelotinemi. In atlan hualneci, yuhquin tle-xochtli tlatlatiuh petlantih.

Auh in yehuatl i in cuatezcatl, inezca catca in yauyotl. In aquin cacia umpa ummotta. Intla yaz, yauhquizatiuh, in conittaz huico, omaltic, huihuilana. Auh intla tlacnopilhuiz, intla itla imacehual, in conittaz tehuilana.

CUAPETLAHUAC²⁰¹

Cuapetlanqui. Huei, cuauhtic, ixquich in axoquen. In itzontecon huei, ixquich in nican tohuexolouh. In itzontecon amo ihuiyo. Cuapetlanqui, xixipetztic icuexcochtlan ontlantica. In icanahuacan chichiltic iquechtlan tlantica. Quechhuia. In iten cenca tomahuac, zan no mimiltic, huia, yuhquin tlahuitolli ic catqui, tliltic. In yelpan, in icuitlapan, in iahaz, in iamatlalpal cenquiztica nextic. Zan icuac in iahaz, cenca tliltic. In icuitlapil amo huia; tliltic.

Inin cuapetlahuac zan no icuac huallauh in icuac hualhui totome. Zan tlazonemi.

Auh in icuac macia, tetzahuitl ipan machoya. Anozo yehuantin in tlatoque, ceme ye momiquilizque. Anozo yauyotl. Intla cana yauquizhuaz, miqitihui in yaoquizque. Inic quineltia in atlaca in izquipa oquimanque in cuapetlahuaque, izquipa itla ic itlacaui in altepetl. Ihuan inic omicque, ye huecauh tlatoque in cecenmē miquia, no izquipa achtopa quimanaya, azo etetl, anozo untetl, in cuapetlahuaque.

²⁰¹ Corresponde al v. xi, p. 32 del CF. No aparece en el CMRAH.



to. Su pico es pequeño, como un diminuto cilindro. Su pecho, su espalda, son completamente azules. El plumaje de sus alas, su cola, también son azules. En todo su plumaje hay un poquito de blanco. Sus patas son amarillas, y cuando anda en el agua va remando con sus patas. Aparece en el agua; va ardiendo, va luciendo como ascua.

Y este *cuatézcatl* es la señal de la guerra. El que lo caza, ahí [en el espejo] se ve. Si irá, si irá a finalizar en la guerra, verá que es llevado, que es hecho cautivo, que lo arrastran. Pero si tendrá fortuna, si algo es su merecimiento, verá que él arrastra a la gente.

65

CABEZA DESNUDA

Es de cabeza desnuda. Es grande, alto, del tamaño del *axoquen*.⁷⁴ Su cabeza es grande, del tamaño de la de nuestro guajolote nativo. Su cabeza no tiene plumas. Es de cabeza desnuda, lisa hasta la nuca. Sus sienes son de color rojo vivo hasta el cuello. El cuello es largo. Su pico es robusto, también cilíndrico, largo, se encuentra arqueado, negro. Son completamente cenicientos su pecho, su lomo, las plumas de sus alas, sus alas. Sólo cuando extiende sus alas⁷⁵ [se ve la pluma] muy negra. Su cola no es larga; es negra.

Este *cuapetláhuac* también viene cuando vienen los pájaros. Es muy raro.

Y cuando se capturaba, en él era conocido el augurio. Quizá morirían algunos Señores. Quizá habría guerra. Si en algún lugar era declarada la guerra, irían a morir los que salían a combate. Los navegantes así verificaban que tantas veces como capturaban *cuapetlahuaque*, tantas otras sufría daño la ciudad. Y si habían muerto [los *cuapetlahuaque*], morían uno por uno los antiguos Señores, tantos cuantos *cuapetlahuaque* previamente habían sido capturados, quizá uno, quizá dos.

⁷⁴ Ave similar a la grulla, *Florida caerulea* o *Nicticorax gardeni*, según Ángel Ma. Garibay K., “Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra”, en fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, v. IV, p. 315–373, v. c.

⁷⁵ *Ahaztli*, que significa pluma de ala, también tiene el significado de ala extendida. El CF, v. XI, p. 55, dice: *Ahaztli . . . oc cenca no yehuatl quitoznequi in iatlapan in huiyac*, “Ahaztli . . . especialmente esto quiere decir cuando las alas están extendidas”. Sahagún dice “los codillos de sus alas”, HG, v. III, p. 244.



In itlacual michin ihuan ixquich in zoquititlan nemi. Cenca hue-
lic in inacayo.

ATOTOLIN²⁰²

Intlatocauh, imachcauh in ixquichtin totome atlan nemi, in ca-
canauhti. In icuac hualhui nepapan totome, zan no icuac huallauh,
quinhualhuiea, icuac *Xanctiago* ilhuitzin, ipan metztli *julio*.

Auh in yehuatl atotolin in itzontecon achi huei, tilitic. In iten
coztic, zan mimiltic, huiac, cemiztitl. In yelpan, in icuitlapan, ce-
miztac. In icuitlapil amo huiac; zan cualton. In iicxi amo tle itlanitz
zan niman itech catqui in inacayo in ixocpal; achi huel cemiztitl
inic huiac, cenca patlahuac. In inacayo tlac-huiac cenca tomahuac.
In iatlapal amo huehuei. In iahaz, in iahahuitz, amo huihuiac.

In yehuatl in atotolin amo ma cana mochantia in tultitlan. Zan
muchipa umpan nemi, in iyolलोco atl. Ihuan mitoa ca iyolलोan in
huei atl, ca zan tlazonemi.

No teilaquia. Inic teilaquia: zan quinotza in ehecatl, tzatzi, cho-
ca. Zan icuac in teilaquia in icuac ye caciznequi.

Inic caci: omilhuitl, eilhuitl quimopachihua, anozo nahuilhuitl.
Auh intlacamo huel cana inic eilhuitl, inic nahuilhuitl, mocencahua
in atlaca, ica mocentlalia ihuan ic motlapalao in miquitihui, ic mo-
micatlaza. Yehica: ca oncatqui innahuatil in atlaca.

Ipampa in yehuatl in atotoli in ipan nahuilhuitl ca muchipa quin-
hualmochieltitoc in atlaca; atlixco moteca; quinhualitztoc. Yehica
intlacamo huel canazque, in ye nahuilhuitl, ye teutlac, in icuac ma-
cuilli tzilini, ic quimati inezca omicque in atlaca, ca nel omoyehye-
coque, in amo huel caci.

Auh in yehuatl atotoli, in icuac amo huel oquiminque inic na-
huilhuitl in ye teutlac, niman tzatzi, choca, tocuilehua, quinotza in
ehecatl inic teilaquiz. Niman ye ic pozoni in atl; niman ye ic cenca

²⁰² Corresponde al v. xi, p. 29–30 del CF. No aparece en el CMRAH.



Su comida es pescado y todo lo que entre el lodo vive. Su carne es muy sabrosa.

66

PAVO ACUÁTICO

Es el señor, el jefe de todos los pájaros que viven en el agua, de los patos. Cuando vienen las distintas clases de aves, también él viene, los trae, cuando es la Fiesta de Santiago, en el mes de julio.

Y este pavo acuático tiene cabeza algo grande, negra. Su pico es amarillo, cilíndrico, largo, de un jeme. Su pecho, su lomo son completamente blancos. Su cola no es larga, sólo de regular tamaño. Sus patas [casi] no tienen canillas. Se encuentran las plantas de las patas [casi unidas] a su cuerpo; son como de un jeme de largas, muy anchas. Su cuerpo está alargado en el tronco, muy grueso. Sus alas no son muy largas. El plumaje de sus alas, sus plumas remeras no son muy largas.

Este *atotolin* no hace nido en lugar alguno entre los tules. Siempre vive allá, en el corazón del agua. Y se dice que es el corazón de la laguna porque sólo vive en el centro.

También sumerge a la gente. Así sumerge a la gente: llama al viento, grita, llora. Sólo sumerge cuando quieren capturarlo.

Así lo capturan: durante dos días, durante tres días lo espían, quizá durante cuatro días. Y si no pueden cazarlo al tercer día, al cuarto día, se preparan los navegantes, se juntan y así se atreven a ir a morir, así se arrojan a la muerte. 'Por esta razón [van]: es ésta la ley de los navegantes.

Por esto el *atotolin* durante cuatro días permanece siempre esperando a los navegantes; se coloca en la superficie del agua; permanece mirándolos. La razón es que si al cuarto día no pueden capturarlo, ya al ponerse el sol, cuando suena⁷⁶ el quinto [día], saben los navegantes que es la señal de que morirán, porque en verdad lo intentaron, no pudieron capturarlo.

Y este *atotolin*, cuando no pueden flecharlo al meterse el sol el cuarto día, entonces canta, grita, canta como comadreja, llama al viento para sumergir a la gente. Enseguida hace espuma el agua;

⁷⁶ Esto es, se anuncia.



tzatzi in totome, yuhquin atl ixco mozoza: motzetzelo. In mimichtin mochintin pani hualmotetema. Auh in yehuantin, atlaca, aocmo huel mopalehua, in manel cenca tlaneloznequi; za in mamimiqui. Yuhquinma aca quintzintilinia. Ic uncan miqui in atlaca; uncan polaqui in acalli.

Auh in icuac in huel maci, in huel momina in atotoli, azo zan umilhuitl, anozo eilhuitl, in huel quimina, in huel caci. In icuac oquiminque, zan niman iciuhca quicuitihuetzi in atlaca; quitenzitzquitihuetzi. Niman quihuallaza in acalco; uncan iciuhca quititzayana, zan yoyoltoc, tlachichtli, ei mani in icuac acatl itoca minacachalli, inic quititzayana.

Inic iciuhca quicuitihuetzi, quitenzitzquitihuetzi, inic amoquizotlaz in itic catqui. Yehica intlacamo yuh quichihua in, ca niman iciuhca quizotlaz in iitic catqui. Quin icuac conana, in icuac quititzayana, in imemetl iitic catqui chalchihuitl. Auh intlacatle chalchihuitl, nepapan tlazoihuitl in uncan catqui iitic imemetl. Auh intlacatle quittazque chalchihuitl, anozo ihuitl, zan teculli in uncan neciz. Inezca mochihuaz in aquin tlaminqui ca ye miquiz. Auh in aquin quittaz, in caniliz chalchihuitl, anozo ihuitl, inezca muchihua muchipa huel quimanaz, quimaciz, in nepapan totome, anozo mimichtin. Mocuiltonoz.

Macihui, in omi, in mochi neciz in quicuaz, in caciz, nepapan totome, in ixhuihuan yehuantin tlaxtlahuazque: huel motolinizque.

Auh inic mocuaya in inacayo atotoli: mocentlalia in ixquichtin atlaca; zan quitlazocuaya; zan tepitoton in temacoya, ca nel iyollo in atl.

In yehuatl atotoli zan no quihuica in ixquichtin nepapan totome, in icuac hui: umpa itztihui in cihuatlampa, in umpa calaqui Tonatiuh.

In yehuantin atlaca yuhquinma intezcauh ipan quimatia. Ca uncan quitta in cecenme tlein in macehualtiz in ipan atlacayotl.



enseguida gritan mucho las aves, como si se desplegaran en la superficie del agua: sacuden [las alas]. Los peces vienen todos a colocarse en la superficie. Y ellos, los navegantes, ya no pueden ayudarse aunque quieran remar con fuerza; sólo se les amortecen los brazos. Es como si alguien los halara desde abajo. Así, allá mueren los navegantes; allá se hunden las canoas.

Y entonces puede cazarse, puede flecharse el pavo del agua: quizá sólo por dos días o por tres días pueden flecharlo, pueden cazarlo. Al flecharlo, rápidamente se lanzan a cogerlo los navegantes; rápidamente lo agarran por el pico. Enseguida lo ponen en la canoa; allí le rasgan rápidamente el vientre, aún vivo, le abren el vientre con un dardo que tiene tres puntas en su parte superior, nombrado *minacachalli*.

Se lanzan a cogerlo rápidamente, lo agarran rápidamente por el pico para que no vomite lo que está dentro. Porque si no hacen esto, entonces rápidamente vomita lo que está dentro de él. Dizque cuando lo cogen, cuando le abren el vientre, hay un jade en su molleja, en su interior. Y si no hay un jade, diversas plumas preciosas están dentro de su molleja. Y si no encuentran jade o plumas, allí aparecerá sólo carbón. Es la señal de que ya morirá el flechador. Y el que puede encontrar, puede tomar el jade o la pluma, tiene por señal que siempre capturará, cazará las diversas clases de aves o de peces. Se hará rico.

Aunque, como se dijo, aparecerá [fácilmente] todo lo que ha de comer, lo que ha de cazar, las diversas aves, sus nietos harán la restitución: serán muy pobres.

Y así se comía la carne del *atotolin*: se congregaban todos los navegantes; sólo la comían como algo precioso, sólo un pedacito era dado a la gente, que en verdad es el corazón del agua.

Este *atotolin* también se lleva a todas las diversas clases de aves cuando se va: se va dirigiendo hacia allá, al Rumbo de las Mujeres,⁷⁷ allá donde se mete el sol.

Ellos, los navegantes, lo consideraban como su espejo, porque veían en él todas las cosas que merecían en su condición de navegantes.

⁷⁷ Poniente.



ACOYOTL²⁰³

Quitoquilia in atotoli. No iyollo in atl, no imachcauh in totome. Zan no icuac neci in icuac hualhui totome. Atlan nemi in ipan ilhuitzin *Sancti*ago.

In itzontecon ixquich in itzontecon cihuatotolin. Tenhuitztic, tlilitic, zan mimiltontli; in itenco yatoc coztic. In yelpan achi iztac. In icuitlapan, in ihaaz, in iatlapal, zan muchi nextic, ixcuicheckic, yuhquin canauhtli ihuiyo. Tlac-huiyac, tomahuac. Amo huiac in icxi; zan itzintenpan in mamani, achi huel itlan in icuitlapil; cenca papatlahuac in ixocpal, ixquich in tomacpal.

Zan no tlazonemi. No teilaquia.

In ixquich omito in ipan atotoli zan no yuhqui in acoyotl.

ACITLI²⁰⁴

Zan no tlazonemi. Zan no icuac in hualhui in icuac hualhui nepapan totome.

In itzontecon zan tepiton. Cuatliltic. Tenhuitztic, chichiltic. In itxelolo yuhquin tletl. Quechhuiac. In itlac melactontli, tomactontli. In yelpan huel iztac. In icuitlapan tilitic. In iahahuitz iztac. In iacolycac tilitic. In icxitlan tilitic. Zan no achi itzintenpan in mani, yuhqui in canauhtli icxi.

Umpa nemi in huei atlan. Auh inic maci: momatlahuia.

In yehuatl acitli amo cenca huel acopatlani. In quenmanian zan quitotoca acaltica, quimina. Auh in icuac ye quitotoca, in cenca ye quitolinia, in quiminaznequi, niman mozonehua, tzatzi, quinotza in ehecatl. Cenca pozoni, mocueyotia in huei atl. Ic imixpan polihui in atlaca; atl iitic calactihuetzi. Zan quenmanian ipanti, in huel momina.

Amo no huel mopilhuatia. Zan no yauh.

²⁰³ Corresponde al v. XI, p. 30-31 del CF. No aparece en el CMRAH.

²⁰⁴ Corresponde al v. XI, p. 31 del CF. No aparece en el CMRAH.



67

COYOTE ACUÁTICO

Viene después que el *atotlin*. También es el corazón del agua, también es el jefe de los pájaros. También aparece cuando vienen las [otras] aves. Vive en el agua para la Fiesta de Santiago.

Su cabeza es semejante a la cabeza de una pava. El pico puntiagudo, negro, como cilindro pequeñillo, amarillo en su borde. Su pecho es algo blanco. Su cola, el plumaje de sus alas, sus alas, todo ceniciento, ahumado, como el plumaje del pato. Su tronco es alargado, gordo. No son largas sus patas; están en la región posterior, casi en la cola; son muy anchas las plantas de sus patas, como las palmas de nuestras manos.

Es también muy raro. También sumerge a la gente.

Todo lo dicho del *atotoli* es aplicable al *acóyotl*.

68

LIEBRE DEL AGUA⁷⁸

También es rara. También viene cuando vienen las diversas aves.

Su cabeza es pequeña. La cabeza es negra. De pico puntiagudo, rojo. Sus ojos son como fuego. Cuellilarga. Su tronco es derecho, corpulentillo. Su pecho es muy blanco. Su lomo es negro. Las plumas remeras de sus alas son blancas. Sus codillos son negros. Sus patas son negras; están también próximas a la cola, como las extremidades de los patos.

Allá vive en la laguna. Y así se captura: se caza con red.

Esta *acitli* no puede volar alto. Algunas veces la persiguen sólo con canoas, la flechan. Y cuando ya la persiguen, [cuando] la affigen mucho, [cuando] pretenden flecharla, luego se irrita, grita, llama al viento. Hace espuma, hace olas la laguna. Así se pierde frente a los navegantes; penetra rápidamente al agua. Sólo algunas veces aciertan con la flecha, pueden flecharla.

Tampoco puede criar [aquí]. También emigra.

⁷⁸ Liebre del agua o abuela acuática.



Auh in quenman temazcalco,²⁰⁵ tlanahuatia in ticitl, in amo cenca quihuitequizque in cuitlapan in otztli; amo no cenca totoniaz, ca quitoa in ticitl: “Ca ic ixquihuiz in piltontli; ompa tlazaloz.” Amo no quihuitequizque, amo no cenca totoniaz in iiti in otztli, ca tlemiquiz, ca tletlemiz in piltontli.

No ihuan tlanahuatia in ticitl amo cenca mototoniz in otztli, amo no mocuitlapantotoniz, azo tonaltica, anozo tletica, ca no ixquihuiz in iconeuh.

Ihuan tlanahuatia, huel quinahuatia in otztli in ticitl amo cochiz in tlaca, ca ixcuatolmimilpul yez in tlatatiz piltontli.

Miiec in quicahua itenahuatil ticitl, in quipia, in quimonemiliztia otztli in ixquich cahuitl otztitica.

Quitoa amo tziccuacuaz in otztli, ca in icuac tlatatiz piltontli, zan mach motentzotzopotzaz, zan mach tlacuacuaz. Ic mitoa: “Motentzoponiz; totomahuaz in itenxipal; ic ayoc huel chichiz, ic miquiz.”

Quitoa ca monequi amo quittaz in tlein tecualani, in tlein tema-mauhti, in tlein teyolitlaco, ca yuhqui quichihuaz.

Auh in tlein quinequi otztli, iciuhca macoz, amo huecahuaz; ca ommotoliniz in iconeuh in tlacamo iciuhca maco in tlein quinequi.

Ihuan quitoa, tlanahuatia amo quittaz in tlapalli, ca ixtlapal in tlatatiz piltontli.

Ihuan quitoa in ticitl, amo tlacualcahuaz in otztli, ca capizmictiz in piltontli. Ihuan quitoa amo tlacuaz, amo no tizacuaz in otztli, ca amo cualli in tlatatiz piltontli, amo cemelle; at cocoxqui; at nozo amo tlacamelahuac, ca in tlein qui, ca in tlein quicua in nantli, no yehuatl quimonacayotia in piltzintli ca itchpa cana.

Ihuan quinahuatia in ticitl in otztli, in ayamo onmaci piltzintli, in quin ce, in quin ome, in quin ei metztli, za oc quenman mocuaz-

²⁰⁵ Corresponde este texto al Libro Sexto del CF. La paleografía ha sido tomada de Thelma D. Sullivan, “Pregnacy . . .”, *op. cit.*, p. 78-82.



69

PREÑEZ Y PARTO

Y algunas veces ordenaba la médica que no golpearan mucho la espalda de la preñada en el temazcal; que tampoco estuviera [éste] muy caliente, porque decía la médica: “Así se puede cocer el niño; se puede pegar allá [en el vientre].” Tampoco podrán golpear, tampoco calentarán mucho el vientre de la preñada, porque puede morir de calor, puede henchirse de calor el niño.

Y también ordenaba la médica que no se calentara mucho la preñada, que tampoco se calentara la espalda, quizá con el sol, quizá con el fuego, porque también podía cocerse su hijo.

Y ordenaba, ordenaba estrictamente la médica a la preñada, que no durmiera de día, porque el niño tendría los párpados abultados al nacer.

La médica deja muchas órdenes, cuida, instruye a la preñada por todo el tiempo de la preñez.

Le dice a la preñada que no mastique chicle, porque cuando nazca el niño tendrá hendidos los labios; dizque sólo estará moviendo la boca. Así le dice: “Tendrá hendidos los labios; estará combando los bezos; por esto ya no podrá mamar, por lo que morirá.”

Le dice que conviene que no vea algo con ira, algo que la asuste, algo que le dé disgusto, porque así lo provocará [al niño].

Y lo que quiere la preñada, rápido le debe ser dado, no se le demorará, porque sufrirá necesidad su hijo si no le es dado rápidamente lo que quiere.

Y dice, ordena firmemente [la médica a la preñada] que no mire el color rojo, porque el niño nacerá de lado.

Y dice la médica que la preñada no debe dejar de comer, porque puede sufrir hambre el niño. Y dice que no puede comer tierra, y tampoco puede comer gis la preñada, porque no nacerá bien el niño, no con felicidad; tal vez enfermo, tal vez sea hombre imperfecto, porque lo que bebe, porque lo que come la madre también lo asimila el niño que en ella crece.

Y ordena la médica a la preñada, cuando aún no ha crecido el niño, después de uno, después de dos, después de tres meses,⁷⁹ en

⁷⁹ Meses de veinte días.



que in inamic inic onmaciz piltzintli. Intlacamo, ca zan cocoxqui, amo tehuihui in tlalticpac quizaz.

Ihuan quinahuatia in otztli in ticitl ihuan intenanhuan in omacic, in ye cualli, in ye tomahua in iiti otztli, aocmo quenman mahahuil-lacanequiz oquichtli, aocmo tlalticpac tlamatiz, ipampa amo yectli in tlatatiz piltzintli. Huallaeneiuhtiaz, yuhquin yolatolli ic hualmaltitiaz. Ic neciz ca aic omocauhque, ca omuchipa mocuatinenque, in ixquichcauh ootztitcatca. Yuhquin achi pinahuiztli, oncan ca.

Auh in ye itlacachihualizpan otztli, cenca quihiyotiz in itlacachihualiz. Auh cenca huecauhtica in quimatiz iiti; azo omilhuil, eilhuil. Ihuan in ye huel icuac tlacachihuaz, huel tzatziz. Azo omilhuil in quihiyotiz; ipampa yuhquin ocotzotl muchihuaz. In ayocmo imonequian in oquicuic, in oquiceli xinachtli. Inic tlacachihuaz, huel quixixitiniz in ticitl; in azo aqui quihuihuixotinemiz; in quinalotinemiz, auh no quicocoltiz in piltzintli, inic ipan mopeztectinemiz in mixihui. Ic cequintin imitic miqui in innanhuan pipiltzintzi, ipampa cana tlazalao, anozo moxtlapalteca. Auh no miiecpa ic miqui in mixihui. Mitoa: “Ompa tlazalao in icuitlapan.” Quitoznequi in ichuayoc, inic melahuatica, in iconexiquipilco. Ic niman ahuellacati, ahuellalticpacquiza in piltzintli. Ompa miqui. No ic miqui in tenantzin. In mitoa: “Mocihuaquetza.” Ipampa: in aocmo quimonacayotia xinachtli piltzintli; yuhquin tzotzohuiztli mocuepa; itech quizalao in iyecnacayo in cihuatzintli.

Tla za no nican mito, in mahuizticatontli: in ompa tlazalao iitic inantzin piltontli, intla omic piltontli, itztli quicalaquia in iitic cihuatzintli in ticitl. Ompa contetequi in piltontli, quihualquiquixtia. Ic oc palehuilo in pilhua.

Tlanahuatia in ticitl: aomo chocaz, amo tlaocoltiloz, amo tequipacholoz in otztli, ca ic cocolizcuiz in piltzintli.

algunas ocasiones deberá unirse a su marido para que crezca el niño. Si no, sólo enfermizo, débil,⁸⁰ saldrá sobre la tierra.

Y ordenaba la médica a la preñada y a su madre que cuando ya alcanzara buen tamaño, cuando ya fuera redondo el vientre de la preñada, en ningún tiempo quisiera alegrarse con varón, que ya no se deleitara con las cosas de la tierra, porque no nacería correctamente el niño. Vendría sucio, vendría como bañado con atole de maíz crudo. Con esto mostraría que en ningún tiempo se dejaron [su padre y su madre], que siempre estuvieron uniéndose, por todo el tiempo de la preñez. Como algo vergonzoso está ahí.

Y al tiempo del parto de la preñada, mucho padecería en su parto. Y por largo tiempo le dolería el vientre; quizá por dos días, quizá por tres días. Y cuando pariera gritaría. Quizá por dos días sufriría penas; por esto: se haría [el semen] como trementina. Ya no fue tiempo de tomar, de recibir el semen. Por esta razón al parir [la mujer] la médica cortaría [al niño] en pedazos; quizá alguien andaría moviendo violentamente [a la preñada], la andaría sujetando en los brazos, y también adelgazaría al niño, en ella lo estaría cortando para que pudiera arrojarlo. Así mueren dentro del vientre de su madre algunos niños, porque en algún lugar [del interior de la madre] se adhirieron, o quizá se colocaron ladeados. Y también por esto muchas veces mueren parturientas. Se dice: “Allá se adhiere [el niño] a su espalda.” Quiere decir, correctamente, a su matriz, a la bolsa del niño. Entonces no puede nacer, no puede salir al mundo el niño. Allá muere. También muere por esto la madrecita. Se dice: “Se levanta mujer.”⁸¹ Por esto: ya no asimiló el semen el niño; se le convierte en llaga; con ella se pega al propio cuerpo de la mujercita.

Algo también aquí es dicho, cosilla de importancia: [cuando] allá se adhiere el niño en el vientre de la madrecita, si el niño ha muerto, la médica mete un pedernal al vientre de la mujercita. Allí corta al niño, lo está sacando [en partes]. Así es ayudada la dueña del niño.

Ordena la médica: ya no llorará, ya no estará triste, no estará angustiada la preñada, porque con esto pescará el niño una enfermedad.

⁸⁰ El término *amo tehuihui* es muy dudoso. Thelma D. Sullivan, en “Pregnacy . . .”, *op. cit.*, p. 80, basada en Ángel Ma. Garibay K., sugiere *amo tetic*.

⁸¹ *Mocihuaquetza*, “se levanta mujer”, se diviniza la que muere de parto para ir al cielo de occidente a acompañar al Sol.



Tlanahuatia in ticitl: cenca huellacuaz, huel atliz, muchi cualli in quicuaz, totonqui, yamanqui, occenca icuac in mitoa mocxipaca piltontli, in ezquiza tenantzin, inic amo cacalacatimotlaliz in piltzintli, inic amo ayo huaquiz, inic amo cocolizcuiz.

Tlanahuatia in ticitl in otztlí amo mopopoxcanenequiz, amo itlan aquiz, amo cacoquiz in etic, amo motlatlaloiz, amo no ac quimauh-tiz, ayac quizahuiz, ca niman mitoa motlatlaxiliz in nantli, mitoa oliniz in piltontli.

Auh in ootzti momexayacatiaya, inmemexayac quicuia.²⁰⁶

Ihuan cuezcomac quintlaliaya, ipampa mauhcattoya, yuh mitoaya: “Quilmach intlaca huel huetzi tlecuahuitl, no yehuantin tecuazque, motecuancuepazque.”

Auh in pipiltotonti, no quinmemexayacatiaya. Ayac huel oncochia, onicopia, onmixipiquia, onixmotzoloaya; zan ic cate in innan-huan, in intahuan, quimixiticate, quintipiniticate, quintiloticate, quintatzililitate, quimixitia, quintipinia,²⁰⁷ quintiloa; ipampa intla oncochizque, quilmach quiquimichtin mocuepazque, quimichtizque.

In icuac cualo metztli,²⁰⁸ ixtlilehua, ixcuichehua. Cuichehuatimomana; tlayhuatimomana.

In icuac i muchihua, huel motemmatia in ootztin; tlahueimatia; momauhtiaya ma nelli moquimichcuepti, ma quiquimichtinmocuepti in impilhuan.

²⁰⁶ Corresponde este texto a los folios 187 f. y 187 v. del CMRP, y al v. vii, p. 27 del CF.

²⁰⁷ *Quintipia* en el CMRP.

²⁰⁸ Este texto corresponde a PM, folio 165 v., y al v. vii, p. 8–9 del CF. Aparece también en los folios 178 v. y 179 f. del CMRP; pero en este manuscrito se en-



Ordena la médica: comerá muy bien, beberá bien. Lo que coma será todo bueno, caliente, blando, principalmente cuando se dice “el niño se lava los pies”, cuando sangra la madrecita, para que no se ponga a sonar como cascabel⁸² el niñito, para que no se seque lo líquido, para que no enferme.

Ordena la médica a la preñada que no quiera andar activa, que no haga más de lo que debe, que no levante cosa pesada, que no corra, que tampoco la asuste alguien, que nadie la espante, porque se dice que enseguida abortará la madre, se dice que saldrá el niño antes de tiempo.

70

EL FIN DEL SIGLO, LAS MUJERES PREÑADAS Y LOS NIÑOS

Y las preñadas se enmascaraban con [hojas de] maguey, tomaban sus máscaras de maguey [el último día del siglo].

Y las encerraban en los graneros porque eran vistas con miedo, ya que se decía: “Dizque si no enciende [el fuego en] el encendedor, también ellas se comerán a los hombres, se convertirán en fieras.”

Y los niños también eran enmascarados con [hojas de] maguey. Ninguno podía dormir, ni cerraba los ojos, ni pegaba los ojos, ni juntaba los ojos; porque sus padres y sus madres los estaban despertando, los estaban golpeando, les estaban dando codazos, los estaban llamando; los despertaban, los golpeaban, los codeaban; porque si se dormían, dizque se convertían en ratones, se hacían ratones.

71

LA MUJER PREÑADA Y EL ECLIPSE DE LUNA

Cuando se eclipsa la luna, surge negro su rostro, surge lleno de hollín su rostro. Se extiende la negrura; se extiende la oscuridad.

Cuando esto acontece se atemorizan mucho las preñadas; lo consideran portentoso; temen que sus hijos en verdad se conviertan en ratones, se hagan ratones sus hijos.

“Para que no se encuentre como piedrecita de sonaja”, esto es, para que no quede seco dentro del vientre materno.



Auh inic quitemmatia, inic mopatiaya inic amo yuhqui impan muchihuaz: itztli incamac anozo inxillan quitlaliaya, ipampa inic amo tencoaihuizque, tencoatzique impilhuan, anozo yacacoatzique, yacacotonizque, anozo tempatzihuizque, tennecuilihuizque, ixpatzihuizque, ixnecuilihuizque, ixoacalihuizque, in anozo atlacacemele tlacatz, in amo tlacamelahuac.

In ilhuihuaque, iilhuichihua, iilhuitlamati, ilhuitla, iilhuitla. Iilhuitlamacho; ilhuichihualo.²⁰⁹ Mococohuanotza; motlatlacamati.

Ihuan in ilamatque, in huehuetque, in iztatlaca, in iztachiuhque, in iztatlatique, ihuan in iztanamacaque, in iztanecuiloque, in iztapan tlaca, tlatlahuana; tlatlahuano; motlatlahuantia. Tlanepantla xochapatzica quihualmana in uctli.

Ce tlacatl tetlahuantia. Quiteteca, quitemamaca. Amo yehuatl, in tlautztia, in utztli icihuauh. Auh intla tlautztia tetlahuanti, amo teihuintiz; amo ihuintihuaz; zan teihuincopina; ayac itechquizaz in uctli.

Auh nican mitoa in icuac aquin tla otlacat piltontli,²¹⁰ in oconmatque yoayolque, in onmachoc, in otepan ocenman, in otepan onmotecac, niman ic nenechicolo, necenquixtilo; in itlacayohuan, in icui-

cuentran omitidas muchas palabras, ya que en esta parte el propósito de Sahagún fue analizar los términos que a su juicio presentaban dificultad en su versión, y creyó pertinente suprimir los fáciles o repetidos.

²⁰⁹ Corresponde este texto a los folios 85 f. y 85 v. del CMRP y al v. II, p. 89-90 del CF.

²¹⁰ Corresponde este texto a los folios 234 f. y 234 v. del CMRP y al v. IV-V, p. 111 del CF. Al margen izquierdo, CMRP, "De la ceremonia que hacían los parientes de la recién parida cuando la iban a visitar". Al margen derecho, "Capítulo 34. De la superstición que usaban los que iban a visitar a la recién parida y de otros ritos que se guardaban en la casa de la recién parida".



Y debido a que temían esto, así lo remediaban para que no les sucediera: ponían un pedernal en sus bocas o en sus vientres para que no tuvieran sus hijos labios leporinos, para que no fueran de labios leporinos, o que tuvieran comida la nariz, cortada la nariz, o para que no tuvieran labios torcidos, labios desviados, o para que no tuvieran los ojos torcidos, bizcos, para que no se tulleran del rostro, o para que no nacieran monstruosos, hombres imperfectos.

72

EL PULQUE SERVIDO POR LOS ESPOSOS DE LAS MUJERES PREÑADAS

Los dueños de la fiesta hacen fiesta, disfrutan de la fiesta, festejan, festejan grandemente. Es disfrutada la fiesta; es hecha la fiesta. Se convocan a banquete; se alegran.

Y las ancianas, los ancianos, los salineros, los fabricantes de sal, los desecadores de sal y los vendedores de sal, los comerciantes en sal, los hombres de las salinas beben pulque; el pulque es bebido; se embriagan. Vienen a poner enmedio el pulque, en un lebrillo florido.

Un hombre da de beber a la gente. Prepara [el pulque], lo da a la gente. No él, el que ha preñado, el que tiene embarazada a su mujer. Y si el que ha preñado da de beber a la gente, no la embriagará; no se embriagará; sólo da a la gente una imitación de bebida; a ninguno le hará efecto el pulque.

73

LA VISITA A LA MUJER RECIÉN PARIDA

Y aquí se dice que cuando nació algún niño [y] lo saben sus parientes, se ha sabido, se ha divulgado [la noticia] entre la gente, se ha extendido entre la gente, enseguida hay reunión, hay congregación; su familia, los iniciadores de su generación,⁸³ se levantan, van

⁸³ *Icuïtlaxcolloc*, literalmente “sus intestinos”. Rémi Siméon, basado en Olmos, da a la palabra la versión metafórica de “jefe de familia”. Rémi Siméon, *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, préface par Jacqueline de Durand-Forest, Graz, Austria, Akademische Druck. U. Verlagsanstalt, 1963, 12–lxxvi–710 p., ed. facs. de la de París, Imprimerie Nationale, 1885, v. *cuïtlaxcolotl*.



tlaxcolloc ehua, huiloa, pipilyohua in quitlapalozque. In ixco, iicpac,²¹¹ tlachiazque piltontli.

In icuac oncalacque, oc ye achto concui in nextli ic onmotlancuanexhuia; onmomamatiloa; ihuan no quimontlancuanexhuia in in-pilhuan, in inpipilhuan²¹² in oc cozulti, anozo in ye mohuilana, cōyonenemi, in ye moquequetza, in ye imicxi caana, in oquichpipiltotonti, in cihuapipiltotonti, in telpupuchpipil, telpucatoton, ichpupuchpipil, ichpucatoton. Nohuian quintlatlalilia in nextli, in izquican inzazaliuhyan, in imihilpicayocan, in inquequeyultitech, in in-molicpi itech, in intzintenpan, in incuitlacaxiuhyān, in inquechtepultitech, in imacolpan; oc cenca yehuatl in intlancuac.

Yuh mitoa: Quilmach ic amo tlancuananatzinizque; auh intlacamo yuh muchihua, tlancuananatzinizque, ihuan nanatziniz in izquican in zazaliuhyan.

Auh ihuan nahuilhuitl²¹³ in huel quipia tletl; aquenman cehui; xotlatica, hualantica, huahualantica. Mopipitztica; huel quicpehua; huel ic peuhlica. Ihuan ayac huel ontlecui. Auh intla aca ontlecuiznequi, tletlecuic, amo quimaca, inic amo quitleyocuilizque piltontli in otlacat, ixquichica in ontlami nahuilhuitl, anozo in oc izquilhuitl caltizque.

Auh intla oquichti otlacat,²¹⁴ in icuac caltiaya chimaltontli quichihuilia; ipan temi nahui mitotonti; auh itech quilpiaya in ixic.

Intech quicahuaya, intech quipiloaya in tiacahuan; yaopan concahuaya, huel oncan in necalihua, in tlayecolo, in yapanyocan contocaya.

²¹¹ *Icpac* en el CMRP.

²¹² *In inpipilhuan* no aparece en el CF.

²¹³ Al margen izquierdo, CMRP, “De la ceremonia del fuego que se guardaba en la casa de la recién parida”.

²¹⁴ Corresponde este texto al CMRP, folio 190 v., y al CF, v. iv–v, p. 3–4.



a saludar a la poseedora de descendencia. De frente, por encima mirarán al niño.

Al entrar lo primero que hacen es tomar ceniza para encenizarse las rodillas; se frotan bien; y también les encenizan las rodillas a sus hijos, a sus hijos que aún están en la cuna, o a los que ya se arrastran, ya gatean,⁸⁴ a los que ya se levantan, ya los soportan sus pies, a los niños varones, a las niñas, a los muchachitos, a los muchachillos, a las muchachitas, a las muchachillas. Por todas partes les ponían ceniza, en todas sus articulaciones, en sus coyunturas, sobre sus tobillos, sobre sus codos, en los bordes del ano, en la región lumbar, sobre la cerviz, sobre los hombros, especialmente en las rodillas.

Así se dice: Dizque así no les crujirán las rodillas; y si no se hace así, les crujirán las rodillas, y les crujirán todos los lugares que son coyunturas.

Y también durante cuatro días cuidan el fuego; en ningún tiempo se apaga; están encendidos los carbones; están encendidas las brasas; están muy encendidas las brasas. Están soplando; lo hacen empezar; está surgiendo. Nadie puede tomar fuego de ahí. Y si alguno quiere tomar de ahí el fuego, del hogar, no se lo dan, para que no le robe la fama al niño que nació, hasta que terminen los cuatro días, o tantos días como tarden en bañarlo.

74

EL OMBLIGO

Y si el que había nacido era varón, cuando lo bañaban [ritualmente] le hacían un escudito; sobre él ponían cuatro flechitas; y a ellas ataban el cordón umbilical.

Los capitanes lo llevaban consigo, a ellos lo ataban; lo dejaban en el campo de batalla, precisamente allá donde se lucha, donde se prueban, en el lugar en que se cruzan las corrientes.⁸⁵

⁸⁴ *Coyonenemi*, “gatear”, es literalmente “andar como coyote”.

⁸⁵ Metáfora: en el campo de batalla.



Auh intla cihuatl otlatcat, inic caltiaya: imalac, ichcauh, itzahualcax, ihuan ipopouh, iochpanhuaz ipan contemaya in inealtlilcax, in inealtlilapaz. Ic quinextiaya, in acampa yani cihuatzintli; zan cali ichan. Ic zan metlatitlan, tlecuilnacazco contocaya in ixic.

Auh mocentlalia in titici ilamatztzin.²¹⁵ Inic quihuica: ichimal yetiuh, tlahuatztihui, motempapahuitihui, oyouhtihui; mitoa coyohuitihui. Yaohui. Yehuan quinnamictihui, quimicaltihui, in mitoa telpupuchtin, in oc intequiuh yaoyotl. Inic quimicaltihui, quimaniliznequi in cihuatzintli. Amo motlamachhua, amo mopilhuia; in mohuitequi, huel nelli moyaochihua.

Auh inin quihuica quitocazque cihuatzintli, ye tlapoyahua, ompa in imixpan *diablome* imixiptlahuan, in quintocayotia cihuapipilti, ilhuicacacihuapipilti. Auh in oconhuicaque; niman quitoca, quitlalaquia. Auh in inamic, ihuan oc cequintin quipalehua, nauhyohual in quipia inic ayac quichtequiz.

Auh in yehuantin, telpupuchtin, in yaoyotl intequiuh, huel quimatataca. Mitoa huel ipan mihixtoxahua, huel yuhquin tleoya ipan quimati.

Intla otlica quintlazaltia in titici in inacayo mocihuaquetzqui, oncan imixpan contequilia in imapil in tlanepantla in icac. Auh intla yohualtica huel quitataca, no quitequilia in imapil ihuan quixima, quicuilia in itzon.

²¹⁵ Corresponde este texto al Libro VI del CF. La paleografía ha sido tomada de Thelma D. Sullivan, “Pregnacy . . .”, *op. cit.*, p. 88.



Y si era mujer la que había nacido, así la bañaban [ritualmente]: [ponían] su malacate,⁸⁶ su algodón, su recipiente para hilar, y su escobita de popotes,⁸⁷ y su escoba de varas, donde la bañaban, en su recipiente de baño, en su barreño de baño. Con esto daban a entender que la mujercita por ningún lado sería andariega; sólo la casa sería su hogar. Por esto únicamente enterraban su cordón umbilical en el lugar del metate, a un lado del fogón.

75

EL CUERPO DE LA MOCIHUAQUETZQUI

Y se congregan las médicas, las venerables ancianas. Así llevan [el cadáver de la *mocihuaquetzqui*].⁸⁸ van portando sus escudos, van dando constantes alaridos, van dando alaridos, van aullando; se dice “van gritando como coyotes”. Van a la guerra. Éstos van a encontrarlas, van a hacerles la guerra, los llamados “jóvenes”, los que tienen por cargo la guerra. Van a pelear contra ellas porque quieren arrebatárselas a la mujercita. No van mansamente, no van a hacer cosas de niño; se golpean, en verdad se hacen la guerra.

Y así llevan a enterrar a la mujercita, ya al anochecer, allá frente a las imágenes de las diosas,⁸⁹ las llamadas Mujeres Nobles, Mujeres Celestiales. Y cuando ya la llevaron, luego la entierran, la introducen en la tierra. Y su marido, y algunos que le ayudan, por cuatro noches la cuidan para que nadie la robe.

Y ellos, los “jóvenes”, los que tienen por cargo la guerra, la desean con ansia. Se dice que la velaban, que como cosa mágica⁹⁰ la consideraban.

Si en el camino quitan por la fuerza a las médicas el cuerpo de la *mocihuaquetzqui*, allí frente a ellas le cortan el dedo de enmedio. Y si en la noche la exhuman, también le cortan el dedo y la rapan, le roban la cabellera.

⁸⁶ Instrumento para hilar que consiste en un disco de piedra o de barro atravesado por una vara.

⁸⁷ El popote es la *Arundinella brasilensis*, Rod.

⁸⁸ Literalmente “la que se levanta como mujer”, la muerta de parto que se diviniza y va al cielo de occidente para acompañar al Sol.

⁸⁹ Diablos literalmente. No podía llamarse diosas a las *cihuapiltin* después de la conquista.

⁹⁰ *Tleoya* es de difícil versión. Thelma D. Sullivan, en “Pregnacy . . .”, *op. cit.*, p. 88, nota 11, opina que es un error, por *teoyo*. Posiblemente sea “cosa llena de fuego”.



Izcatqui ipampa in quimatataca in imapil, in itzon mocihuaquetzqui: in icuac hui yaoc, in chimaltitlan caquia in tzontli manozo mapilli. Inic oquichtizque, inic tiacauhtizque; inic ayac huel quimixnamiquiz; inic ayac imixco ehuz. Inic amo tlatlamatcachihuazque in yaoc, ihuan inic miequintin quintopehuazque, quimacizque in yahuan. Quil mihiyotia in itzon, in imapil mocihuaquetzqui, quil quimicximimictia in inyahuan.

No quimatataca in mocihuaquetzqui in ichteque, in intoca temamacpalitotique. Quicuilia in iopuch imatzopaz. Quil quitqui in icuac onichtequi, ic quinzotlacmictia in chaneque.

TONATIUH CUALO²¹⁶

In icuac muchihua i, chichiliuhtimomana; aoc tlaca mani; aoc tlaca ca, za²¹⁷ mocuecueptimani. Cenca tlacozahua. Niman ic tlatzomoni; tlatatl comoni, neacomano, necomonilo, nemauhtilo, nechoquililo. Tlachoquiztlehua in macehualti;²¹⁸ netenhuiteco; netempapahuilo; tlacahuaca; tlacahuatzalo; tzatzihua; oyohualli moteca. Tlacaztalmicoa; malmicoa. Nezoa; tlacoquixtilo nenacazteco auh in teteupan xuxuchcuico. Tlalachantoc; tlacahuacatoc. Ic mitoaya: “Intla tlamiz, in cualo tonatiuh, centlayohuaz, hualtemozque in tzi-tzitzimi; tecuaquihui.”

²¹⁶ Corresponde este texto al folio 160 v. de PM, a los folios 178 f. y 178 v. del CMRP y al v. VII, p. 2 del CF.

²¹⁷ *Ca* en el CF.

²¹⁸ No aparece *in macehualti* en el CMRP.

He aquí por qué desean con ansia el dedo, el cabello de la *mocihuaquetzqui*: cuando van a la guerra, en el escudo meten el cabello o el dedo. Con esto se harán hombres, se harán valientes; con esto nadie podrá enfrentárseles; con esto nadie se levantará frente a ellos. Así no tendrán que ser demasiado prudentes en la guerra, y derribarán, prenderán a muchos de sus enemigos. Dizque la cabellera y el dedo de la *mocihuaquetzqui* brillaban, dizque encandilaban a sus enemigos.⁹¹

También deseaban con ansia los ladrones a la *mocihuaquetzqui*, los llamados *temamacpalitotique*.⁹² Le robaban su antebrazo izquierdo. Dizque cuando lo roban, lo llevan para desmayar a los dueños de casa.

76

EL ECLIPSE DE SOL

Cuando esto acontece [el sol] se muestra muy rojo; ya no permanece quieto; ya no está tranquilo; sólo está balanceándose. Se amarillece mucho. Enseguida hay bullicio; se inquieta el hombre; hay alboroto, hay trastorno, hay temor, hay llanto. Levantan el llanto los hombres; se dan alaridos; hay gritos; hay grita; hay vocerío; hay clamor; se tienden los cascabeles. Son sacrificados albinos;⁹³ son sacrificados cautivos. Se sangra la gente; se hacen pasar varas por las orejas y en los templos son cantados cantos floridos. Permanece el ruido; permanece la grita. Así se decía: “Si acabase, si fuese comido el sol, todo oscurecerá para siempre, vendrán a bajar las *tzitzimime*,⁹⁴ vendrán a comer hombres.”

⁹¹ Dos sentidos puede tener *mihiyotia*: “tienen aliento o fuerza” y “brillan”. Saha-gún, HG, v. II, p. 180, dice “daban esfuerzo”; pero más adelante dice “cegan los ojos de los enemigos”. Esto tiene relación con el verbo *quimicximimictia* que, aunque significa “adormecer los pies”, puede ser un error por *quinmiximimictia*, “cegar o encandilar”. Creo que es así porque *mihiyotia* se encuentra en reflexiva.

⁹² Ladrones que hacían sus fechorías ayudados por la magia. Vid. Alfredo López Austin, “Los temacpalitotique. Brujos, profanadores, ladrones y violadores”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. VI, 1966, p. 97-118.

⁹³ *Tlacahtalmicoa* es “sacrificar albinos” según la interpretación de fray Bernardino de Sahagún en los *Memoriales con escolios*.

⁹⁴ Deidades femeninas.



Auh in yehuantin, pochteca,²¹⁹ in motenehua acxoteca, in oztomeca, in motlacamati, ye quihueimatia, quimahuiztiliaya, ca uncan qitotoniaya in ixquich tlazotli, quitlatiaya, in chalchihuitl, in chalchiuh-tli, in quetzalchalchiuh-tli,²²⁰ in ololiuhqui, in tomatic, in acatic, in ye ixquich cozcatl, in cozcapetlatl, in patlahuac, in pitzahuac, xihuitl, auh in ixquich nepapan ihuitl, in quetzalli in huel yaque, in huel huitolihui, in patlahuac, in huiyac in quilhuia cezciacatl, in zan²²¹ moteca, auh in zan totocuitlapiltic, ihuan in quilhuia quetzalyacatl, in zan tepitoton, in chilchotic, ihuan in tzinitzcan, in teoquechol in axcan mitoa tlauhquechol, ihuan in xiuhtototl, in ayopal, in toztli, in tozcuicuil, in zacuan, in cochoihuitl, in chamolin, in cuitlatextotli, in cozotli, in xiuhapalli, *etc.* Ihuan in tecuanehuatl, in tecuanpetlatl, auh in acuahuitl, in atzaccayotl.

In ye mochi intlatqui in teintoc, in pixauhtoc in calpulco²²² in teucalli. Tlazotilmapan quicentecaya, quicuecuentiliaya, quitlatlaman-tiliaya quihuihuipanaya, quitetecpanaya. Uncan tlenamacaya, tlacotonaya. Yehuatl inic mitoa tlatotonia. Auh in icuac otlatotonique, in otlenamacaque cemilhuitl, zatepan²²³ tlatlacualo, aatlihua. Mopixtoque, in pochteca huehuetque nepielotoc, tlachichinalotoc, tlanecu-toc, tlaahuiaxtoc, puctlehuatoc, puctli mantoc. Tlacualli quiquiztoc;

²¹⁹ Corresponde este texto a los folios 209 v. y 210 f. del CMRP y al v. iv-v, p. 45-47 del CF.

²²⁰ *Quetzalchalchihuitl* en el CMRP.

²²¹ *Izan* en el lugar de *in zan* en el CF.

²²² En el CF sólo dice *in ya mochi intlatqui in teintoc, in teucalli*.

²²³ *Catepan* en el CF.



CALENTAR LAS COSAS AL SOL

Y ellos, los comerciantes, los llamados acxotecas, oztomecas, los ricos,⁹⁵ tenían en mucho [el signo Cuatro Viento], lo honraban, porque entonces calentaban al sol todas las cosas preciosas, las quemaban [al sol], el jade, las cosas de jade, las cosas de jade precioso, las redondas, gruesas, acañutadas, todos los collares, el collar entretrejido, el ancho, el delgado, las turquesas, y todas las diversas plumas, la pluma verde enhiesta, la bien puntiaguda, las muy torcidas, las anchas, las largas que decían se extienden hasta una braza, y las que son sólo de cola de ave, éstas que llaman “puntas preciosas”, las pequeñillas, las de color verde vivo, y las de *tzinitzcan*, de *quecholli* legítimo que ahora se llama *quecholli* resplandeciente, y las del pájaro de turquesa, las de ave de color de agua, las de papagayo amarillo, las de papagayo pintado, las de *zacuan*, la pluma del papagayo rojo y morado, las de *chamolin*, las del de cola azul, las de tórtola, las del de color de agua de turquesa, etcétera.⁹⁶ Y las pieles de fieras, las esteras de [cuero de] fiera, y los batidores de líquidos, y las tapaderas [de recipientes, hechas de conchas] de tortugas.

Todas sus propiedades están esparcidas, están desparramadas en el templo del barrio, en el templo. Las ponían en concierto, las ponían en hileras sobre mantas preciosas, las ofrecían, las ponían en orden, las ordenaban. Allá hacían ofrendas de fuego, cortaban el cuello a las codornices. Esto se dice “calentar las cosas al sol”. Y cuando habían calentado las cosas al sol, cuando habían hecho ofrendas de fuego durante todo el día, después se comía, se bebía. Los que permanecen en guardia, los comerciantes viejos, están vigi-

⁹⁵ En singular en el texto náhuatl.

⁹⁶ Ángel Ma. Garibay K., en “Vocabulario de las palabras . . . que usa Sahagún . . .”, op. cit., v. c. da la siguiente clasificación:

El *tzinitzcan* es el *Trogonorus mexicanus*.

El *teoquéchol* o *quecholli* legítimo es el *Ajaja ajaja*.

El *xiuhtótotl* o pájaro de turquesa es el *Cyanospiza cyanea* o el *Guiraca coerulea*.

El *toztli* o papagayo amarillo es el *Amazona oratrix oratrix*.

El *zacuan* es el *Gymnostinops montezumae*.

El *cocho* o papagayo rojo y morado es el *Amazona albifrons albifrons*. No sé la clasificación de los restantes. Tal vez el *cozotli* o tórtola sea el mismo *cocotli*, *Scardafella inca*.



atle monectoc. Yehuatl inic mitoa ca tlatonaltia, tlatotonia in puch-teca.

Citlalpol,²²⁴ huei citlalin mitoa in icuac yancuican hualcholoa, hual-quiza, nappan polihui, popoliuhtihuetzi, auh zatepan huel cueponi, cuepontimotlalia, cuepontica, tlanextitica. Yuhquin metztona, ic tlanextia.

Auh in icuac yancuican hualcholoa, cenca mahuiztli motecaya, nemauhtiloa. Nohuiayan motzatzacuaya in tlecalli, in puchquiya-huatl. Ca²²⁵ mitoaya: “Azo cocolizzo, intla acuali quitquitihuitz in oquizaco.” Auh in quenman quicualittaya.

Auh no micoaya in icuac hualcholoa. Izcaltiloya, quintlacualia-ya²²⁶ imezzotica in mamalti. Contlatzitzicuiniliaya, contlatlatlaxilia-ya, contlaiyahuiiaya.

CITLALIN POPOCA²²⁷

Mitoaya²²⁸ tlatocatetzahuitl, ic²²⁹ tlatocamicoaz, azo aca huei tlazo-pilli ye miquiz. Ihuan no quitoaya azo cana ye hualmotzacuaz, azo ye oliniz in²³⁰ teuatl, in²³¹ tlachinolli, ihuan anozo ye mayanaloz. Quitoaya in macehualti: “Azo tapiz i, azo apiztli”, quitoa.

²²⁴ Corresponde este texto al folio 166 de los PM, 179 v. y 180 f. del CMRP y al v. vii, p. 11–12 del CF. En el CMRP se encuentran suprimidas muchas palabras, por la causa dicha en la nota 208.

²²⁵ *Ca* no aparece en el CF.

²²⁶ *Motlacualia* en el CMRP.

²²⁷ Corresponde este texto al folio 166 v. de los PM, fol 180 f. del CMRP y v. vii, p. 13 del CF. En el CMRP hay omisiones por la causa dicha en la nota 208.

²²⁸ *Mit* en el CF.

²²⁹ *Ye* en el CMRP y en PM.

²³⁰ Suprimido *in* en el CF.

²³¹ Suprimido *in* en el CF.



lando, están quemando [tabaco], están aspirando [su humo], están alegrándose, están levantando humo, el humo se extiende. La comida sale en abundancia; nada falta. A esto se dice “calientan las cosas al sol”, calientan bien los comerciantes las cosas al sol.

78

VENUS

Del Lucero, de la gran estrella se dice que cuando de nuevo viene a surgir, viene a salir, por cuatro veces se pierde, se pierde súbitamente y después resplandece mucho, se tiende resplandeciente, está brillando, está radiante. Como si la luna alumbrara, así brilla.

Y cuando de nuevo surgía, se extendía gran temor, había temor. Por todas partes cerraban las salidas de humo, las aberturas para el humo. Porque se decía: “Quizá enfermedad, quizá algo malo lleve al salir.” Pero algunas veces la veían con agrado.

Y también había sacrificios cuando surgía. Se le nutría, se le alimentaba con sangre de cautivos. Le arrojaban [la sangre] con los dedos cordial y pulgar, la arrojaban como ofrenda, era ofrecida en rededor.

79

EL COMETA

Se decía que era augurio real, porque habría muerte de Señores, o quizá algún gran noble importante moriría. Y también decían que en algún lugar sería aprisionado [el noble], o que se moverían el agua y la hoguera divinas,⁹⁷ o que habría hambre general. Los hombres del pueblo decían: “Quizá sea nuestra hambre, quizá sea hambre”, decían.

⁹⁷ *Ye oliniz in teuatl, in tlachinolli*, “Se moverán el agua y la hoguera divinas”, esto es, habrá guerra.



CITLALIN TLAMINA²³²

Mitóa amo nenquiza, amo nenhuetzi in itlaminaliz: tlaocuillotia.

Auh in tlamintli mitóa: “Citlalminqui, ocuillo.” Aocmo cuallo; mauhcaitto; tlaelitto; iyelo; tlatlayeltia.

Auh in yohualtica huel nemalhuilo, neolololo, netlapacholo, nequentilo, netlalpililo. Imacaxo in itlaminaliz çitlalin.

AYAUHCOZAMALOTL²³³

Auh quitoa quilmach intla metl²³⁴ ipan moquetza, ic²³⁵ macuezalichui, macozahua, mahuaqui, machichilihui, matlatlahua, macuetlahua.

No ihuan quitoa²³⁶ in icuac miecpa hualmoquetza, ic neci zan cuel quizaz in quiyahuitl. Quitoaya:²³⁷ “Zan cuel in ahuaque, ye quizazque in Tlaloque.”

TECIHUITL²³⁸

Ic muchihua, ic neci: in icuac tepeticpac motlatlalia in miztli cenca iztac, mitóa: “Ca ye tecihui, ye tecihuiloz in tonacayotl.”

Auh inic huetzi tecihuitl, yuhquin tlacacalaca; tecuacacalania, temomotla. Huel ic miqui, ic ixpolihui, ic tonacamiqui.

²³² Corresponde este texto al folio 167 f. de PM, 180 f. del CMRP y al v. vii, p. 13 del CF. En el CMRP hay omisiones por la causa dicha en la nota 208.

²³³ Corresponde este texto al folio 170 f. de PM, 183 f. del CMRP y al v. vii, p. 13 del CF. En el CMRP hay omisiones por la causa dicha en la nota 208.

²³⁴ *Inicuac tlametl* en el CMRP en vez de *quilmach intla metl*.

²³⁵ *Yuh mitóa* en el CMRP.

²³⁶ *Auh* en el CMRP en vez de *No ihuan quitoa*.

²³⁷ *Yuh mitóaya* en el CMRP.

²³⁸ Corresponde este texto a los folios 183 v. y 184 f. del CMRP y al v. vii, p. 20 del CF.



80

LA CAUDA DEL COMETA

Se dice que no sale en vano, que no cae en vano su flechazo: agusanana las cosas.

Y de lo que ha sido flechado se dice: “Está flechado por la estrella; está agusanado.” Ya no es comido; es visto con temor; es visto con asco; está peído; da mucho asco.

Y en la noche bien se protegen, se envuelven, se cubren, se envuelven con mantos, se lían. Es temido el flechazo de la estrella.

81

EL ARCO IRIS

Y dicen, dizque si [el arco iris] se posa sobre un maguey, por esto enferman las pencas, se ponen las pencas amarillas, se secan, [o] se ponen coloradas, se ponen bermejas las pencas, se marchitan.

También se dice que cuando permanece mucho tiempo, así muestra que ya terminará la lluvia. Se decía: “Ya se irán los dueños del agua, ya saldrán los Tlaloque.”

82

EL GRANIZO

Así se hace, así aparece: cuando sobre los cerros se colocan las nubes muy blancas, se dice: “Ya granizará, ya será granizado nuestro sustento.”

Y así cae el granizo, como resonando; golpea la cabeza de la gente, apedrea a la gente. Así muere, así se daña, así se muere nuestro sustento.



Cematl quinmana, atlixco quinmana in totome. Auh huel oncan mopixquia, tonacatlama in atlaca.

Auh inic amo tecihuiz, inic amo tecihuilo, inic amo tecinmiquiz toctli, niman quitopehua, quipehuia in teciuhtlazque, in quiyauhtlazque;atlanpa quicuania, quitlachieltia, quihuica; anozo umpa quitlaza in zacatla, zacaixtlahuacan, in atle imuchihuayan, atle iyonoya, atle onoc, atle iyehuaya, atle ehuatoc, atle iquizayan, atle quiztoc, atle onhuetztoc. Zan yuhcatla, tetl huahuacca.

Auh inic ontzonquiza,²³⁹ inic ontlami Izcalli. Niman hualmotlalia, hualmotema in nemontemi, macuilihuitl, in aocle itoca tonalli, in aocmo umpohui, in aocmo umpouhqui. Cenca imacaxoya, cenca mauhcaittoya, yehica ca zan nenquizqui. Uncan nenenuixtilo, atle unquixoa, nenencolo, nenencolo; yehica ca atle uncan ca ilhuilli, macehualli, zan uncan icnoyotl, netoliniliztli, nenquizcayotl, nenquizalitzli, aonehuatinemiliztli.

Auh in aquin uncan tlacatia, cenca tlamauhcaittililoya, tlatenmachililoya. Auh intla oquichtli, quitocayotiaya Nemon, Nentlacatl, Nenquizqui, acan ompouhqui, acan ompohui, nenoquich. Auh intla cihuatl, Nencihuatl.

Auh in icuac i, atle ayohuaya, zan cactimanca in tecpan, in teccalli. Amo tecutlatoloya. Zan calonhuaya. Ayac tlachpanaya, ochpahuaztica; zan tlaycapehuiloya, ecacehuaztica, anozo totolmamtica, totolaahuitztica, anozo tlauhuihuitequia, tlapopohuaya tilmatica.

²³⁹ Corresponde este texto al CF, v. II, p. 157-158.



A una braza tiende, tiende a los pájaros en la superficie del agua. Y allá los levantan, los levantan después, obtienen nuestro alimento los navegantes.

Y para que no granice, para que no sea granizada, para que no sea muerta por el granizo la mata del maíz, entonces empujan [las nubes], las ahuyentan los arrojadores de granizo, los arrojadores de la lluvia; desde el agua las apartan, las muestran, las llevan; o quizá allá las arrojan a los zacatales, a las llanuras de zacate, donde es el lugar en que nada se hace, donde de nada es lugar, donde nada permanece, donde nada se levanta, donde nada permanece levantándose, donde nada brota, donde nada permanece brotando, donde nada se siega. Sólo es lugar de miseria, donde las piedras están secándose.

83

LOS DÍAS NEMONTEMI

Y así concluye, así termina [el mes de] Izcalli. Enseguida vienen a colocarse, vienen a situarse los *nemontemi*, cinco días, ya no tienen nombre de *tonalli*,⁹⁸ ya no cuentan, ya no pertenecen [a mes alguno]. Eran muy temidos, eran vistos con mucho miedo porque sólo eran surgidos en vano. Entonces desperdiciaba la gente el tiempo; nada salía bien entonces; la gente era desdichada; la gente era muy desdichada, porque entonces ninguna era la suerte, [ninguno era] el logro; entonces sólo era miseria, pobreza, inutilidad, desdicha, vida de necesidad [lo que tocaba por suerte a la gente].

Y el que entonces nacía era visto con temor, era evitado. Y si era varón, su nombre era Aún inútil, Hombre inútil, Salido en vano; en ninguna parte era tomado en cuenta, en ninguna parte contaba, era varón en vano. Y si era mujer [se llamaba] Mujer inútil.

Y en este tiempo nada se hacía. Sólo estaba en silencio el palacio, la casa del señorío. No se gobernaba. Sólo estaban en sus casas. Nadie barría con escobas; sólo era sacudido [el polvo] con mosqueadores, con plumas de guajolote, con alas de guajolote, o quizá sacudían, limpiaban con una manta.

⁹⁸ Destino. El resto de los días del año recibían el nombre de un signo del calendario adivinatorio o de los destinos.



Ihuan ayac huel uncan mahuaya. Cenca tetlacahualtiloya, cenca tetlacuahnahuatiloya, tetepitznahuatiloya, tecocoltiloya inic ayac mahuaz. Ano ac cemilhuicochia. Uncan teilhuiloya: “Centicuiz.”

Ano ac huel motlahuitequia, moticui niaya, motepotlamiaya. Nematca, nenemoaya. Auh in aquin motepotlamiaya, quilhuiaya: “Otimonemohui, ocenticcuic. Ma ximimati.”

Auh in aquin ipan i, cocoliztli quicuia, mococohuaya, muchi tlatcatl quitoaya: “Concocolizcui. Aocmo quizaz. Aocmo motemachiz, in azo patiz. Aocmo teumeyolloti.” Aocmo itech ca netemachilli.

Auh intla aca oc maquiza, aoc ac itlamatian, aoc ac itlatoayan. Mitoa ca za oicnotlama, in Ipalnemohuani, za oquimonomahuili, oquimoyoculili.

Aocmo yuh catca teyollo, ca oica netlapaloloc, neellacuahualoc. Oquixcauhque inyoayolque; ca oiquitecaque. Aocmo yuhcan quixohuayan, inon oquenteltzin mehuatiquetz, inon oihiyo quicuic. Ca temauhti in ipan opeuh ilhuitl nemontemi.

Ca atle itonal: ca atle itoca. Ipampa ayac huel uncan ticitoca, tepatia, tetlapohuia. Ca nel amo umpouhqui, atle ipohuallo in izquilhuitl nahuilhuitl.

Auh in onquiz i, cempoalli Izcalli,²⁴⁰ niman ye ic hualmotlalia in macuililhuitl in nemontemi, anozo nenontemi, acampouhqui. Auh in nemontemi, huel imacaxoya, mauhcaittoya. Ayac teahuaya; ayac mahuaya. Auh in aca uncan teahua, quilmach cenquicui.

²⁴⁰ Corresponde este texto al folio 121 f. del CMRP y al v. II, p. 150 del CF.



Y ninguno podía entonces reñir. Vedaban firmemente a la gente, firmemente era prohibido a la gente, diariamente era prohibido a la gente, se advertía a la gente para que nadie riñera. Tampoco dormía alguien de día. Se decía entonces a la gente: “Totalmente tomará [el sueño o la riña].”

Tampoco podía golpearse alguno, tomar el camino, tropezarse. Con cuidado se andaba. Y al que tropezaba le decían: “Has ido en vano. Totalmente has tomado [el tropiezo]. Sé cuidadoso.”

Y del que le sucedía esto, que cogía una enfermedad, que enfermaba, todo mundo decía: “Ha cogido la enfermedad. Ya no saldrá. Ya no tiene esperanza de sanar. Ya no hay duda.” Ya no tenía la gente esperanza de él.

Y si alguno aún se libraba del peligro, ya no era su tiempo de saber, ya no era su tiempo de hablar.⁹⁹ Se decía que sólo tuvo compasión Aquel por Quien se Vive, sólo determinó respecto a él, hizo su voluntad con él.

Ya no estaba en el corazón de la gente, que por su causa fueron dirigidos cumplidos, se deseó ánimo [a su familia]. Fue dejado como algo propio de sus parientes; lo abandonaron. Ya ningún lugar es su salidero, aquel lugar donde en alguna forma se levantó, aquel donde tomó aliento. Porque comenzó sobre él espantoso el día *nemontemi*.

Porque [estos días] no tienen destino; porque no tienen nombre. Por esta razón nadie puede entonces ejercer la medicina, curar a la gente, echar la suerte a la gente. Porque en verdad no son contados, ninguna es la cuenta de cada uno de estos cuatro¹⁰⁰ días.

REÑIR EN DÍAS NEMONTEMI

Y salido éste, el vigésimo día del [mes de] Izcalli, enseguida venían a colocarse los cinco días *nemontemi* o *nenontemi*, los que no cuentan en lugar alguno. Y los *nemontemi* eran muy temidos, eran vistos con miedo. Nadie reñía; nadie peleaba. Y si entonces alguno pelea con alguien, dizque coge totalmente [la riña].

⁹⁹ Esto es, ya no es el tiempo normal de su vida.

¹⁰⁰ Está equivocado el texto. Debe decir cinco, *macuilli*.



No ihuan mitoa²⁴¹ ayac huel mahuaya, anozo motlahuitequia, motepotlamia, motecuinia,²⁴² moxoquechaquia, moxocuetlania, mocxicueloa. Ic tlatenmachililoya, itoloya: “¡Ma quicencui! ¡Ma cencuicui!²⁴³ Ca omonahuecahui.” Quitoznequi ca nahuecatl in ipan omococo.

Niman ye ic yauh in tlenamacaz.²⁴⁴ In ithualco quitquilithui in zolli. In icuac oonac in oncan icac huehuetl, niman quiteca in tlemaitl. Achtopa conquehcotona, tlalpan contlaza. Oncan tlapapatlatztinemi. Huel quittaya in campa ye itztiaz. Intla ompa itztiuh, in quitoaya Mictlampa, in imayauhcan tlalli, cenca ic momauhtiaya. Quitetzammata, quitoaya: “Ca ye cocoliztli niccuiz, ye nimiquiz.” Auh intla Tonatiuh iquizayampa itztiuh, anozo²⁴⁵ icalaquian, nozo iyopuchcopa tlalli itztiuh, cenca ic papaquia, quitoaya: “Ca ayatlei in icualan Tloque Nahuaque,²⁴⁶ ca oc onca in nomacehual.”

Niman ye ic commana in amatl in tleco.²⁴⁷ In ocomman, zatepan concui in iztac copalli, yehuatl, in tzihuaccopalli in huel melahuac, in huel yaque, in huel chipahuac, in amo tlazollo, in amo teuhyo.

²⁴¹ Corresponde este texto al folio 211 f. del CMRP y al v. iv–v, p. 49 del CF.

²⁴² *Moticuinia* en el CMRP.

²⁴³ No aparece esta frase en el CF.

²⁴⁴ Corresponde este texto al folio 36 v. del CMRAH y al v. ix, p. 37–38 del CF.

²⁴⁵ *Iquizayampa itztiuh*, *anozo* no aparece en el CF.

²⁴⁶ *Nahuaque* no aparece en el CF.

²⁴⁷ Corresponde este texto al fol. 29 f. del CMRP y al v. i, p. 15 del CF.



85

PELEAR O GOLPEARSE EN EL DÍA CUATRO VIENTO

Y también se dice que nadie puede pelear o herirse, tropezar, tras-trabillar, doblarse el tobillo, quebrarse el pie, doblarse el pie [durante el día Cuatro Viento]. Por esto hacían advertencias. Era dicho: “¡Que no¹⁰¹ lo tome! ¡Que no¹⁰² perdure! Porque obró Cuatro Viento.” Quiere decir que se lastimó en Cuatro Viento.

86

LA CODORNIZ AGONIZANTE

Enseguida va [el sacerdote] a ofrecer el fuego. Va a llevar al patio una codorniz. En cuanto llega al lugar donde está enhiesto un tambor, enseguida coloca el incensario. Primero corta el cuello a la codorniz, la pone en tierra. Allí anda revoloteando. Ve al lugar al que se dirige. Si se dirige allá, donde llaman Rumbo de los Muertos, a mano derecha de la tierra,¹⁰³ mucho se atemoriza [el dueño de la casa]. Lo tiene por augurio, dice: “Ya pescaré una enfermedad, ya moriré.” Y si se dirige al lugar de la salida del sol, o quizá al lugar por donde se mete, o si se dirige al lado izquierdo de la tierra, mucho se regocija, dice: “Ninguno es el disgusto del Dueño del Cerca y del Junto; aún está aquí mi buena fortuna.”

87

EL FUEGO DEL PAPEL

Enseguida [el mercader oferente] coloca papel en el fuego. Una vez colocado, toma copal blanco, de este, el *tzihuaccopalli*, legítimo, oloroso,¹⁰⁴ muy limpio, sin basura, sin polvo. Enseguida mete en

¹⁰¹ *Ma* debe leerse en este caso con *a* larga, como negación.

¹⁰² *Ma* debe leerse en este caso *a* larga, como negación.

¹⁰³ El norte. Es el rumbo que queda a mano derecha del curso del sol.

¹⁰⁴ *Yaque*. Literalmente “el que tiene punta” o “el que tiene nariz”. Dibble y Anderson, CF, v. IX, p. 11, traducen “picante”.



Niman itlan conaquia in amatl, inic huel cuetlaniz, auh huel quitz-timoquetza inic tlatla, huel quimocuitlahuiticac. Intla zan ye puchehua in amatl, in amo huel tlatla, cenca momauhtiaya; oncan quittaya in azo cana cocoliztli quicuitiuh. Auh intla iciuhca tlatla, in cenca cocomoca, cucuetlaca, ic cenca papaqui, iitic quitoaya:²⁴⁸ “Onechmocnelili in Tlacatl, Totecuyo, ca huel naciz in umpa niauh.”

In oacic ichan, tlatotiz, teitotiz.²⁴⁹ Niman tlatlacualoa,²⁵⁰ atlihua. In otlacualoc, niman mitotia in Ixtlilton. In omitoti, in onmaceuh, calitic oncalaqui. Yehuatl quitlapoa in uctli nahuilhuitica tzacutimanca. Ic mitoaya: “Tlayacaxapotla; huitzmana.”

Niman ic umpehua in ye tlahuano. Oc cepa hualquiza ithualco. Quitlapoa in itlilauh, no tzacutimanca nahuilhuitica. Ic macuilhuitl in quitlapoa.

Ic mitoaya, ic motenehuaya: intla tlazolli,²⁵¹ intla tocatzahualli, intla tzontli, intla tecolli, uncan huetztoc, ic mitoaya azo tetlaxima, azo ichtec, anozo ahahuilnemi, mahahuiltia, ac azo tlacacemelle in tlatotia. Ic quixmotlaya, quixcomacaya, quixpantia.

Ic mitoaya: “Tetzalan, tenepantla moteca”, yehica ca quiteixcomaca, quiteixpantia, ic teixmotla in tetlatlacul.

Auh inic hualquiza techan: cuachtli in quimacaya, motocayotia ixquen.

²⁴⁸ *Quitohua* en el CMRAH.

²⁴⁹ Corresponde este texto al fol. 41 f. del CMRP y al v. I, p. 15 del CF.

²⁵⁰ *Tlatlacualo* en el CF.

²⁵¹ *Tlatlazolli* en el CMRP.



él el papel para que arda, y se coloca para ver que arda, está al cuidado. Si solamente se levanta el humo del papel, si no arde bien, mucho se atemoriza; allí ve que quizá en algún lugar pescará una enfermedad. Y si arde rápidamente, si la llama hace mucho ruido, si crepita con fuerza, mucho se alegra, dice en su interior: “Me hizo dichoso la Persona, Nuestro Señor, que podré llegar al lugar al que voy.”

88

LA TINAJA DEL CARINEGRILLO

Y cuando llegó [el que representa al dios Carinegrillo] a la casa [del que ofrece la fiesta], puede haber baile, bailará la gente. Enseguida se come, se bebe. Y cuando ya se comió, baila el Carinegrillo. Cuando hubo bailado, cuando hizo el baile de penitencia, entra a la casa. Él destapa el pulque que por cuatro días ha estado cubierto. Así se decía: “Horada por primera vez, ofrece el primer licor del maguey.”

Enseguida se empieza a beber. Una vez más salen al patio. Destapan su “agua negra”¹⁰³ que también ha estado cubierta durante cuatro días. La destapan al quinto día.

Así se decía, así se exponía: si ahí ha caído basura, una telaraña, un cabello, un carbón, se dice que quizá comete adulterio, quizá comete robo, quizá vive en el placer, quizá anda con prostitutas, quizá es monstruoso el que hace el baile. Por esto se lo arrojaban a la cara, lo decían en su cara, lo manifestaban en su cara.

Se decía: “[La basura] introduce riñas, provoca disturbios”, porque dice a la gente en su cara, manifiesta en su cara, arroja sobre el rostro de la gente sus pecados.

Y así viene a salir [el Carinegrillo] del hogar de la gente: le dan mantos con valor de moneda que se llaman “ropaje del rostro”.

¹⁰³ Cierta agua ritual que se usaba con fines curativos.



In ixquichtin cihuatitici,²⁵² in ilamatque, ihuan in ichpupuchti, ihuan cequintin ahuienime, moxeloaya, monepantlaxeloaya. Izqui itlan²⁵³ mantihui in Teteu Innan; no izqui in quinamictihui, in quitiyayau-tla. Ic quipopololtiaya²⁵⁴ in itlaocul, quitlatlacaahuiloaya, quihuehuetzquitiaya. Inic amo tlaocuyaz. Auh in tlachocaz, quilmach tlatetzahuiz. Quil miec yaumiqiz, in cuauhtli, ocelutl; anozo miequintin mocihuaquetzazque in cihua in imiti ic yazque . . .

. . . niman ic quihuica, in umpa pielo, in iteupan, cenca quiyollalia in titici. Quilhuia: “Nochputzin, ca yequene axcan motetzinco aciz in tlatoani Motecuzoma. Ma ximopapactzino.”

Amo quimachitiaya in imiquiz, zan yuhqui in ichtaca miqia.

Mec quichichihua, quicencahua. Auh in icuac ye onaci yohualnepantla, niman ic quihuica. Zan niman ayac nahuati, ayac tlatoa. Anoac tlatlaci. Za yuhquin tlalli mictoc . . .

Auh in pipiltzintzi²⁵⁵ intla chocatihui, intla imixayo totocatiuh, intla imixayo pipilcatiuh, mitoaya, motenehuaya, ca quiyahuitz. In imixayo quinezcaoyotiaya in quiyahuitl. Ic papacoaya; ic teyollo motlaliaya. Yuh quitoa: “Ca ye moquetzaz in quiyahuitl; ca ye tiqiyahuiloizque.”

Auh intlacana ca itixiuhqui, quitoaya: “Amo techquiyahuilotla.”

²⁵² Corresponde este texto a los folios 97 f. a 98 f. del CMRP y al v. II, p. 110-111 del CF.

²⁵³ *Inlan* en el CF.

²⁵⁴ *Quipopololtia* en el CMRP.

²⁵⁵ Corresponde este texto a los folios 55 f. y 55 v. del CMRP, y al v. II, p. 44 del CF.



89

SACRIFICIO DE LA
REPRESENTANTE DE LA MADRE DE LOS DIOS

Todas las médicas, las ancianas y las mozas, y algunas prostitutas, se dividían, se separaban en mitades. Unas de ellas van con [la representante de] la Madre de los Dioses; otras tantas se le van enfrentando, van oponiéndosele. Así desvanecían su tristeza, la alegraban, la hacían reír. Así no entristecerá. Pero si llora, dizque será presagio. Dizque morirán en la guerra muchos águilas y ocelotes;¹⁰⁶ quizá morirán de parto muchas de las mujeres a cuyos vientres irán [hijos] . . .

. . . enseguida la llevan allá, a su lugar de guarda, a su templo. Mucho la consuelan las médicas. Le dicen: “Doncella mía, ahora al fin se copulará contigo el Señor, Motecuhzoma. Dígnate gozar.”

No le daban a conocer su muerte. Sólo así, en secreto, moría.

Enseguida la visten, la atavian. Y cuando ya llega la media noche, así la llevan. Entonces ninguno habla en voz alta, nadie habla. Tampoco tose alguno. Solamente como si la tierra se mantuviera muerta . . .

90

LA PROCESIÓN DEL SACRIFICIO DE NIÑOS

Y si los niñitos iban llorando, si sus lágrimas iban corriendo, si sus lágrimas iban escurriendo, se decía, se declaraba que llovería. Sus lágrimas significaban lluvia. Por esto había alegría; por esto se calmaba el corazón de la gente. Así decían: “Ya se presentará la lluvia; ya lloverá para nosotros.”

Y si en alguna parte había un hidrónico, decían: “No tendremos lluvia.”

¹⁰⁶ Guerreros en general.



Auh in izhuayo huauhquiltamalli,²⁵⁶ zan noncua, cæcni quitlaliaya, atlan contepehuaya. Auh ayac huel quipaloaya in izhuatl, ipampa ic momalhuiaya inic amo aca mochichinoz, motlatiz, tleco onhuetziz.

*Diablome catca in;*²⁵⁷ macuiltin teme in imixiptlahuan²⁵⁸ catca.²⁵⁹

Intech tlamiloaya, quilmach tetlahuelia, teca mocayahua. Inic aca itech quinehuaya tlahuelilocati, tennecuilihui, ixnecuilihui, matzicolihui, icxicopichahui, icximimiqui, momacuecuetza, tencualacquiza. Ic mitoaya: “Omotenamicti, ipan oquizque cihuapipilti, umaxac chaneque.” Ipampa i in tetahua, anozo tenahua quimilhuaya in in-pilhuan: “Maca xonquiza; tlalpan aci; temo in cihuapipilti.”

Moquetza Ce Quiahuitl.²⁶⁰ Inin mitoaya: “Niman amo cualli tonalli; motquítica teuhtli, tlazolli, icnoyotl, icnotlacayotl, tlachiahuiliztli, tlacococahuiliztli, teopouhcaoyotl. Atle onquizalitzli; atle onehuatinemiliztli.”

Ipampa in ipan i tonalli, yuh mitoa ca uncan temoya, in motenehua cihuateteo, atlacacemelleque, teca mocayahuani. Ic cenca quin-

²⁵⁶ Corresponde este texto al v. II, p. 154–155 del CF.

²⁵⁷ Corresponde este texto al folio 36 v. del CMRP y al v. I, p. 6 del CF.

²⁵⁸ *Mixptlahuan* en el CMRP.

²⁵⁹ *Catca* no aparece en el CF.

²⁶⁰ Corresponde este texto al folio 207 del CMRP y al v. IV–V, p. 41 del CF.



91

LAMER LAS HOJAS DE LOS HUAUHQUILTAMALES

Y las hojas de los huauhquiltamales¹⁰⁷ aparte, en otro lugar las ponían, las arrojaban al agua. Y nadie podía lamer las hojas, porque así se honraban para que ninguno se quemara, se ardiera, cayera al fuego.

92

LAS DIOSAS CIHUAPIPILTIN

Estas [*Cihuapiltin*] eran diosas;¹⁰⁸ cinco eran sus imágenes de piedra.

De ellas se concluía que dizque odiaban a la gente, que se burlaban de la gente. Así, si embrujaban a alguno, se hacía perverso, se le torcían los labios, se le torcía el rostro, se le inutilizaba el brazo, se le paralizaba el pie, se le amortecía el pie, se le torcía la mano, se le salían las babas. Así se decía: “Se hace rival, se enemistan con él las Mujeres Nobles, las habitantes de las encrucijadas.” Por esta razón los padres y las madres les decían a sus hijos: “No salgas; llegan a la tierra, bajan las Mujeres Nobles.”

93

LAS DIOSAS CIHUAPIPILTIN

Surge [el día] Uno Lluvia. Así se decía: “No es entonces buen destino; está lleno de polvo, de basura,¹⁰⁹ de miseria, de pobreza, de aflicción, de penas, de angustia. De nada es conclusión; de nada es transcurso tranquilo.”

La razón es que en este día se dice que bajan las llamadas diosas, las inhumanas, las burladoras de la gente. Por esto con todo rigor

¹⁰⁷ Bollos de maíz cocido al vapor, hechos con hojas y tallos de bledos.

¹⁰⁸ Diablos literalmente.

¹⁰⁹ “Polvo, basura” es difrasismo; significa pecado.



tlacuauhnahuatiaya in tepilhuan in ayac quizaz, ayac utli quitocaz; zan cali onozque. Yuh quimilhuiaya: “Maca xonquizaca, anmote-namictizque ca temo, ca tlalpan aci in cihuapipilti.” Ic quintlamauhcaittiliaya in tetahuan inic amo aca tennecuilihuiz, ixnecuilihuiz, tenpatzihuiz, itech quinehuaz.

Zan no ye quitztiuh in acualli tonalli,²⁶¹ in uncan itepoloaya. In aca ohuel quichiuh, in ye nappa oilo ichan, mitoa: “Ocontlaquixtili.”

Auh in quenman temac huetzi, temac aqui, temac maquia, axihua, cuitihuecho. In aquin yolchicahuac, pololoni, cocoliloni, huel quimopachihuia inic cací. Quitzoncui icuanepantla, icuayoloco; quimomotzalhuia in itzon; quicuatemotzoltitzquia, quicuahuihuitla, quitzoncopina. Aocmo quiza; niman icuac miqui; za onmictaci in ichan.

Auh in oc nen ic mopatiznequi, ic mōpayahualochtiznequi inic amo miquiz. Oc motlayecoltia, motonalanaznequi, motonallaliznequi. Oc nen itla quimocuicacachihua, quimotlatlanehuia, azo atl, azo tletl, azo caxitl, in conmotlanehuia ichan in²⁶² oquipoloto, in umpa ocacique.

Auh in huel quimati, intla nemachtilli, intla nonotzalli²⁶³ in pololoni, niman aoc tle quitemaca in yuh cemilhuil, in huallathuic, aoc tle quitetlaneuhtia, in imoztlayoc. Ic uncan huel tematlac maquia in tlacatecolotl, onmiqui.

²⁶¹ Corresponde este texto a los folios 208 v. y 209 f. del CMRP y al v. iv–v, p. 43–44 del CF.

²⁶² In no aparece en el CF.

²⁶³ In *tlahuehuemachtilli, in tlanonotzalli* en el CF.



ordenaban a sus hijos que ninguno saliera, que ninguno anduviera por el camino; que permanecieran solamente en la casa. Así les decían: “No salgáis, porque encontraréis que bajan, que llegan a la tierra las Mujeres Nobles.” Así les hacían ver con temor los padres para que ninguno quedara con los labios torcidos, con la cara torcida, con los labios plegados, para que no lo embrujaran.

94

MUERTE DE BRUJOS

[El brujo] irá a ver el mal signo, el que sea tiempo [propicio] para perjudicar a la gente. Cuando ya pudo hacerlo, [cuando] cuatro veces retornó al hogar [de quien quiere dañar], se dice: “Lo sacó.”

Y algunas veces cae en manos de la gente, entra en las manos de la gente, se mete en las manos de la gente, es aprehendido, es capturado. Lo asecha para cazarlo alguno de corazón endurecido, perdedor, dañador. Le corta el pelo de enmedio de la cabeza, de la coronilla; le arranca de raíz sus cabellos; lo sujeta por la piel de la cabeza, lo sacude de la cabeza, le deja [en la piel] el hueco de sus cabellos. Ya no sale; enseguida muere; llega a su hogar sólo para morir.

Y en vano quiere remediarse, quiere encontrar un remedio para no morir. Aún busca, quiere tomar su *tonalli*,¹¹⁰ quiere dar asiento al *tonalli*. En vano roba, toma prestado algo, quizá agua, quizá fuego, quizá una escudilla toma en préstamo del hogar del que fue a perjudicar, allá donde fue capturado.

Pero [si] el dañador [del brujo] lo sabe, [si] es cauteloso, conocedor, entonces nada da en todo el día, nada presta a alguno hasta que amanece, hasta el día siguiente. Así se mete bien el brujo en la red de la gente; allí muere.

¹¹⁰ Destino.



Auh ye no uncan tepopoloaya,²⁶⁴ in omoteneuhque tlatlacateculo, in nanahualti. Auh inic imacaxoya in ipan in tonalli Nahuecatl, in tlecalco nohuiyan caaquiaya in tlacateculoxocohuitztl, quipopotzaquiaya, quicacacatztaya. Yuh mitoa ca ic quinpehuiaya.

Auh inic hui otlica,²⁶⁵ acan mocehuia, acan mixcuacehuia; zan quin cen umpa quimattihui in inchan.

Yuh mitoa: quilmach intla aca mocehuiz utlica, aoc huel yaz, ayo huel mehuaz, ayoc huel otlatocaz; uncan ipan tlathuiz.

Quinnexotlaz in ichteccaicnihuan; anozque; zazacozque, namoya-lozque; tecacatzilpiloz.

Za no yehuatl ipan muchiuh²⁶⁶ in oncan cuicacalli catca in Tenochtitlan, cuicac ce huepantli²⁶⁷ tecoc in tlaelnapaloo, queuh hueya: “¡Noqueztepole, huel xomitotia, atlan tihuetztoce!” In muchiuh i, ye yuh hualmachizti in *españoles*.

Zan no yehuatl ipan muchiuh Cihuacoatl chocatinenca yoaltica. Mochi tlatatl quicaquia in chocaya. Quitoaya: “¡Nonopilhuantzi-tzi, in zan ye namech nocahuilia!”

²⁶⁴ Corresponde este texto al folio 209 v. del CMRP y v. iv-v, p. 45 del CF. *Tepoloaya* en el CMRP.

²⁶⁵ Corresponde este texto al folio 231 v. del CMRP y al v. iv-v, p. 104 del CF.

²⁶⁶ Corresponde este texto a los folios 3 v. y 4 f. del CMRAH y al v. viii, p. 3-4 del CF.

²⁶⁷ *Nepantla* en el CF.



95

ESPINAS CONTRA BRUJOS

Y también entonces [en el día Cuatro Viento] perdían a la gente los llamados hombres-búhos, los nahuales. Y así, por temor al día Cuatro Viento, metían por todas partes en las aberturas para el humo espinas de [la planta] “fruto de brujos”, henchían con ellas, las apretaban. Se dice que en esta forma los ahuyentaban.

96

LA APREHENSIÓN DE BRUJOS

Y si van por el camino [huyendo los brujos ladrones], en ningún lugar descansan, en ningún lugar refrescan su frente; sólo se dirigen a encontrar rápidamente sus hogares.

Así se dice: dizque si alguno descansa en el camino, ya no podrá ir, ya no podrá levantarse, ya no podrá seguir el camino; allí, sobre él, amanecerá.

Denunciará a sus compañeros ladrones; serán capturados; serán aprehendidos; serán arrebatados; se les atará reciamente.

97

AUGURIOS DE LA CONQUISTA

También en tiempos de él [Motecuhzoma Xocoyotzin] aconteció que allá en la que era Casa del Canto de Tenochtitlan, cantó una viga grande que estaba extendida sobre las paredes, dijo alto en su canto: “¡Oh, mi cuadril, baila bien, que estarás echado en el agua!” Aconteció esto al tenerse conocimiento de los españoles.

También en tiempos de él aconteció que Cihuacóatl¹¹¹ andaba llorando en la noche. Todo mundo oía que lloraba. Decía: “¡Hijitos míos, ya vengo a dejaros!”

¹¹¹ Mujer-serpiente, nombre de la madre de los dioses.



Zan no yehuatl ipan mochiuh, ce tlatatl cihuatl ichan Tenochtitlan mic ica cocoliztli. Niman motocac iithualco. Ipan quitemanque. Ye yuh nahuilhuitl motocac in cihuatl micqui, mozcali yoaltica. Cenca tlamauhti. In uncan motocaca tlatatacco²⁶⁸ motlapo, auh in tetl ic motemanca hueca huehuetzito. Auh in yehuatl cihuatl in oyuh mozcali, niman quinonotzato, quilhuito in Motecuzuma in tlein quittac. Quipohuili, quilhui: “Ca inic oninozcali: Nimitzilhuico ca ye ixquich ca tehuatl, moca tzonquiza, in tlatocayotl in Mexico, ca tehuatl mopan mantiaz in altepetl Mexico. Aquique in ye huitze ca yehuantin talmacehuaquihui, yehuantin onozque in Mexico.” Auh in yehuatl micca cihuatl ye no cempoalxihuitl oce inen, ihuan oc ce quichiuh iconeuh oquichtli . . .

Zan no yehuatl ipan muchiuh, oc yuh chicuexihuitl aciquihui *españoles*, mottaya, netetzahuiloa, in yoaltica hualmoquetzaya: cenca tomahuac in tlanextli, yuhquin tlemiyahuatl. Iceyohual²⁶⁹ tlanextitica. Tonatiuh iquizayampa hualmoquetzaya; icuac umpolihuiya, in Tonatiuh ye hualquiza.²⁷⁰ Nauhxiuitl in mochipa yohualtica mottaya.²⁷¹ Auh in icuac polihuh oc yuh nauhxiuitl aciquihui in *españoles*.

Auh in Nezahualpilli²⁷² ipan peuh in tlein hualmoquequetzaya ilhuicatitech in yuhqui tlanextli, in yuhqui tlemiyahuatl. Iceyoal tlanextitica, auh nauhxiuitl.

In ipan muchiuh ipan xiuhtonalli Chicome Tecpatl in yancuican necico auh ompolihuh ipan xiuhtonalli Matlactloce Tecpatl. Auh inic tlananca nauhxiuitl.

Miiecan xiti tepetl in texcalli.

Auh in icuac polihuh in tlen hualmoquequetzaya, oc yuh nauhxiuitl aciquihui in *españoles* . . .

²⁶⁸ *Tlatlatacco* en el CF; *tlatataco* en el CMRAH; debe ser *tlatatacco*.

²⁶⁹ *Iceoal* en el CF.

²⁷⁰ *Umpolihuia in ye hualquiza Tonatiuh* en el CF.

²⁷¹ Invertido en el CF: *mottaya yoaltica*.

²⁷² Corresponde este texto al v. VIII, p. 9–10 del CF.



También en tiempos de él aconteció que una mujer principal que vivía en Tenochtitlan murió de enfermedad. Enseguida se le enterró en su patio. Encima [de la fosa] enlosaron. Y a los cuatro días que se enterró a la mujer que había muerto, resucitó en la noche. Causó mucho espanto. Se descubrió el hoyo donde estaba enterrada, y las piedras con las que se había enlosado fueron a caer lejos. Y cuando esta mujer resucitó, enseguida fue a conversar, fue a decirle a Motecuhzoma lo que había visto. Le contó, le dijo: “Por esto resucité: vine a decirte que todo lo tuyo, el señorío de México en ti termina, que en tu tiempo acabará la ciudad de México. Los que ya vienen vendrán a avasallar la tierra. Ellos se mantendrán en México.” Y esta mujer muerta tuvo otros veintiún años de vida, y todavía parió un hijo varón . . .

También en tiempos de él aconteció, ocho años antes de la llegada de los españoles, que se veía, que se tomó por augurio, lo que en la noche venía a levantarse: un resplandor muy grueso, como una llama de fuego. Cada noche estaba brillando. En el lugar de la salida del sol venía a levantarse; se perdía al salir el sol. Durante cuatro años se veía siempre de noche. Y terminó cuatro años antes de que vinieran los españoles.

98

AUGURIO DE LA CONQUISTA

Y en tiempos de Nezahualpilli empezó lo que venía a estar elevándose en el cielo como un resplandor, como una llama. Cada noche estaba resplandeciendo, y durante cuatro años.

Empezó a aparecer en la cuenta anual Siete Pedernal y desapareció el Once Pedernal de la cuenta anual. Y así permaneció durante cuatro años.

En muchos lugares rompió cerros y peñascos.

Y cuando concluyó lo que venía a estar levantándose, faltaban aún cuatro años para que llegaran los españoles . . .



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS